**Клод Дебюсси**

**Pelléas et Mélisande – Пеллеас и Мелизанда**

Опера (лирическая драма) в пяти действиях (15 сценах)

**(1901)**

либретто Мориса Метерлинка

Перевод с французского Валерия Брюсова (1892)

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна (2018)

**Действующие лица:**

**АРКЕЛЬ**, король Аллемонды (бас)

внуки короля:

**ПЕЛЛЕАС** (тенор)

**ГОЛО** (баритон)

**ЖЕНЕВЬЕВА**, мать принцев (меццо-сопрано)

**ИНЬОЛЬ**, сын Голо (сопрано)

**МЕЛИЗАНД**А, заблудившаяся принцесса (сопрано)

**ДОКТОР** (бас)

Время действия: средние века.

Место действия: вымышленное царство, называемое Аллемонда

Полный текст либретто на французском доступен по ссылкам:

<http://www.operafolio.com/libretto.asp?n=Pelleas_et_Melisande>

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/LS0790.pdf>

М. Метерлинк «Пеллеас и Мелисанда» перевод В. Брюсова:

<http://az.lib.ru/m/meterlink/text_0020.shtml>

|  |  |
| --- | --- |
| **Act 1**  **Scene 1**  Le rideau ouvert on douvre Mélisande au bond d'une fontaine. Entre Golaud.  **Golaud**  Je ne pourrai plus sortir de cette forêt!  Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené.  Je croyais cependant l'avoir blessée à mort;  et voici dans traces de sang.  Mais maintenant, je l'ai perdue de vue,  je crois que je me suis perdu moi-même,  et mes chiens ne me retrouvent plus.  Je vais revenir sur mes pas.  J'entends pleurer...  Oh! Oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau?  Une petite fille qui pleure au bord de l'eau?  (*Il tousse*)  Elle ne m'entend pas,  Je ne vois pas son visage.  (*Il s'approche et touche Mélisande à l'aule*.)  Pourquoi pleures-tu?  (*Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir*.)  N'ayez pas peur vous n'avez rien à craindre.  Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule?  **Melisande**  (presque sans voix)  Ne me touchez pas! Ne me touchez pas!  **Golaud**  N'ayez pas peur...  Je ne vous ferai pas...  Oh! vous êtes belle.  **Melisande**  Ne me touchez pas! ne me touchez pas,  ou je me jette à l'eau!  **Golaud**  Je ne vous touche pas...  (*doux et calme*)  Voyez, je resterai ici, contre l'arbre.  N'ayez pas peur.  Quelqu'un vous a-t-il fait du mal?  **Melisande**  Oh! oui! oui! oui!  (*Elle sanglote profondment*.)  **Golaud**  Qui est-ce qui vous a fait du mal?  **Melisande**  Tous! tous!  **Golaud**  Quell mal vous a-t-on fait?  **Melisande**  Je ne veux pas le dire! je ne peux pas le dire!  **Golaud**  Voyons, ne pleurez pas ainsi.  D'où venez-vous?  **Melisande**  Je me suis enfuie! enfuie...enfuie...  **Golaud**  Oui, mais d'où vous êtes-vous enfuie?  **Melisande**  Je suis perdue! perdue!  Oh! oh! perdue ici...  Je ne suis pas d'ici...  Je ne suis pas née là...  **Golaud**  D'où êtes vous?  Où êtes-vous née?  **Melisande**  Oh! oh! loin d'ici...loin...loin...  **Golaud**  Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau?  **Melisande**  Où donc? Ah!  C'est la couronne qu'il m'a donnée.  Elle est tombée en pleurant.  **Golaud**  Une coouronne?  Qui est-ce qui vous a donné une couronne?  Je vais essayer de la prendre...  **Melisande**  Non, non, je n'en veux plus! je n'en veux plus  Je préfère mourir...mourir tout de suite!  **Golaud**  Je pourrais la retirer facilement;  L'eau n'est pas très profonde.  **Melisande**  Je n'en veux plus!  Si vous la retirez, je me jette à sa place!  **Golaud**  Non, non; je la laisserai là;  On pourrait la prendre sans peine cependant.  Elle semble très belle.  Y a-t-il longtemps que vous avez fui?  **Melisande**  Oui, oui,  Que êtes-vous?  **Golaud**  Je suis le prince Golaud le petit fils d'Arkel  le vieux roi d'Allemonde...  **Melisande**  Oh! vous avez déjà les cheveux gris!  **Golaud**  Oui; quelques-uns, ici, près des tempes...  **Melisande**  Et la barge aussi...  Pourquoi me regardez-vous ainsi?  **Golaud**  Je regarde vos yeux.  Vous ne fermez jamais les yeux?  **Melisande**  Si, si je les ferme la nuit...  **Golaud**  Pourquoi avez-vous l'air si étonnée?  **Melisande**  Vous êtes un géant!  **Golaud**  Je suis un homme comme les autres...  **Melisande**  Pourquoi êtes-vous venu ici?  **Golaud**  Je n'en sais rien moi-même.  Je chassais dans la forêt.  Je poursuivais un sanglier,  Je me suis trompé de chemin.  Vous avez l'air très jeune.  Quel âge avez-vous?  **Melisande**  Je commence à avoir froid...  **Golaud**  Voulez-vous venir avec moi?  **Melisande**  Non, non, je reste ici.  **Golaud**  Vous ne pouvez pas rester ici toute seule,  Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit...  Comment vous nommez-vous?  **Melisande**  Mélisande.  **Golaud**  Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande.  Venez avec moi...  **Melisande**  Je reste ici  **Golaud**  Vous aurez peur, toute seule,  On ne sait pas ce qu'il y a ici...toute la nuit...  toute seule...ce n'est pas possible,  (*avec une grande deuceur*)  Mélisande, venez, donnez la main...  **Melisande**  Oh! ne me touchez pas!  **Golaud**  Ne criez pas...  Je ne vous toucherai plus  Mais venez avec moi.  La nuit sera très moire et très froide.  Venez avec moi...  **Melisande**  Où allez-vous?  **Golaud**  Je ne sais pas...  Je suis perdu aussi...  (Ils sortent.) | **Действие 1**  **Сцена 1**  Лес. У источника одинокая Мелизанда.  Появляется Голо.  **Голо**  Я не сумею выйти из лесу...  Бог знает куда завел меня этот зверь.  Мне казалось, однако, что я его ранил насмерть,  и вот следы крови.  Но теперь я потерял его из виду;  кажется, я потерял и дорогу,  и собаки мои уже не находят меня –  придётся вернуться по своим собственным следам... Я слышу плач...  О! О! Кто это там, у воды?..  Девочка плачет у источника?  (*Кашляет*)  Ей не слышно меня.  Мне не видно её лица.  (Приближается и трогает Мелисанду за плечо.)  О чем ты плачешь?  (*Мелисанда вздрагивает, вскакивает и хочет бежать*)  Не пугайтесь. Вам нечего бояться.  О чем вы плачете здесь, одна?  **Мелизанда**  (*почти беззвучно*)  Не касайтесь меня! Не касайтесь меня!  **Голо**  Не пугайтесь...  Я не сделаю вам...  Ах! Вы прекрасны.  **Мелизанда**  Не касайтесь меня! Не касайтесь меня,  Или я брошусь в воду!..  **Голо**  Я не касаюсь вас...  (*доброжелательно и спокойно*)  Смотрите, я стану здесь, прислонясь к дереву.  Не бойтесь.  Вас кто-нибудь обидел?  **Мелизанда**  О! да! да! да! дв!  (*Вспыхивает*)  **Голо**  Кто обидел Вас?  **Мелизанда**  Все! Все!  **Голо**  Чем вас обидели?  **Мелизанда**  Я не скажу! Я не могу сказать!  **Голо**  Постойте, не плачьте.  Откуда вы?  **Мелизанда**  Я убежала!.. Убежала!.. Убежала!..  **Голо**  Хорошо, но откуда вы убежали?  **Мелизанда**  Я заблудилась!.. заблудилась!  Ох, ох, заблудилась здесь...  Я нездешняя.  Я не здесь родилась...  **Голо**  Откуда вы?  Где вы родились?  **Мелизанда**  О! О! Далеко отсюда... далеко... далеко...  **Голо**  Что это блестит под водой?  **Мелизанда**  Где?.. А!  Это корона, которую он дал мне.  Она упала, когда я плакала.  **Голо**  Корона?..  Кто же дал вам корону?..  Я постараюсь достать её...  **Мелизанда**  Нет, нет, мне её больше не надо! Не надо!  Я лучше умру... умру сейчас...  **Голо**  Я мог бы легко достать её.  Здесь не очень глубоко.  **Мелизанда**  Мне её больше не надо!  Если вы её достанете, я брошусь в воду!..  **Голо**  Нет, нет, я оставлю её в воде.  Хотя её можно было достать без труда.  Кажется, она очень красива...  А вы убежали давно?  **Мелизанда**  Да, да!  Кто вы такой?  **Голо**  Я - принц Голо, внук Аркеля,  старого короля Алемонда...  **Мелизанда**  Ах, у вас уже седые волосы!..  **Голо**  Да, кое-где, вот здесь, у висков...  **Мелизанда**  И борода седая...  Почему вы так на меня смотрите?  **Голо**  Я смотрю в ваши глаза...  Вы никогда не закрываете глаз?  **Мелизанда**  Ну конечно, я их закрываю ночью...  **Голо**  Чему вы так удивляетесь?  **Мелизанда**  Вы - великан?  **Голо**  Я такой же, как все люди...  **Мелизанда**  Зачем вы сюда пришли?  **Голо**  Я сам этого не знаю.  Я охотился в лесу.  Погнался за кабаном.  Сбился с дороги...  Вы выглядите совсем девочкой.  Сколько вам лет?  **Мелизанда**  Мне становится холодно...  **Голо**  Хотите пойти со сной?  **Мелизанда**  Нет, нет! Я останусь здесь...  **Голо**  Вам нельзя оставаться одной.  Вам нельзя оставаться здесь на ночь...  Как вас зовут?  **Мелизанда**  Мелизанда.  **Голо**  Вам нельзя оставаться здесь, Мелизанда.  Пойдёмте со мной...  **Мелизанда**  Я останусь здесь...  **Голо**  Вам будет страшно, совсем одной.  Не известно, тут... всю ночь...  Всю ночь... это невозможно!  (*очень ласково*)  Мелисанда, пойдемте, дайте мне руку...  **Мелизанда**  О, не касайтесь меня!..  **Голо**  Не кричите...  Я больше не коснусь вас.  Но пойдёмте со мной.  Ночь будет очень темная и холодная.  Пойдёмте со мной...  **Мелизанда**  Куда вы идёте?..  **Голо**  Не знаю...  Я сам заблудился...  (*они уходят*) |
| **Scene 2**  Un appartement dans le château  Arkel et Geneviève  **Genieve**  Voici ce qu'il écrit à son frère Pelléas:  (*simplement et modéré*)  "Un soir, je l'ai trouvée tout en pleurs  au bord d'une fontaine,  dans la forêt où je m'étais perdu.  Je ne sais ni son âge, ni qui elle est,  ni d'où elle vient et je n'ose pas l'interroger,  car elle doit avoir eu une grande épouvante,  et quand on lui demande ce qui lui est arrivée,  elle pleure tout à coup comme un enfant,  et sanglote  (*d'une voix étouffée*)  si profondément qu'on a peur.  Il u a maintenant six mois que je l'ai épousée  et je n'en sais pas plus  que le jour de notre rencontre,  En attendant, mon cher Pelléas,  toi que j'aime plus qu'un frère,  bien que nous ne soyons pas nés de même père,  en attendant, prépare mon retour...  (*avec une émotion contenue*)  Je sais que ma mère ma pardonnera volontiers.  Mais l'ai peur d'Arkel, malgré toute sa bonté.  S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il accueillerait sa propre fille,  le troisième suivra cette lettre,  allume une lampe au sommet de la tour  qui regarde la mer.  Je l'apercevrai du pont de notre navire,  si non j'irai plus loin et ne reviendrai plus..."  Qu'en dites-vous?  **Arkel**  Je n'en dis rien.  Cela peut nous paraître étrange,  parce que nous ne voyons jamais  que l'envers des destinées,  l'envers même de la nôtre...  Il avait toujours suivi mes conseils jusqu'ici,  j'avais cru le rendre heureux en l'envoyant  demander la main de la princess Ursule...  Il ne pouvait pas rester seul,  et depuis la mort de sa femme  il était triste d'être seul;  et se mariage allait mettre fin  à de longues guerres, à de vieilles haines...  Il ne l'a pas voulu ainsi.  (*avec une émotion grave*)  Qu'il en soit comme it a voulu:  je ne me suis jamais mis en travers d'une destinée;  il sait mieux que moi son avenir.  Il n'arrive peut être pas d'événements inutiles.  **Genieve**  Il a toujours été si prudent,  si grave et si ferme...  Depuis la mort de sa femme  il ne vivait plus que pour son fils, le petit Yniold.  Il a tout oublié...  Qu'allons-nous faire?  (*Entre Pelléas*.)  **Arkel**  Qui est-ce qui entre là?  **Genieve**  C'est Pelléas.  Il a pleuré.  **Arkel**  Est-ce toi, Pelléas?  Viens un peu plus près que je te voie dans la lumière.  **Pelleas**  Grand-père, j'ai reçu en même temps  que la lettre de mon frère une autre lettre;  Une lettre de mon ami Marcellus...  Il va mourir et il m'appelle...  Il dit qu'il sait exactement le jour  où la more doit venir...  Il me dit que je puis arriver avant elle si je veux,  mais qu'il n'y a pas de temps à perdre.  **Arkel**  Il faudrait attendre quelque temps cependant,  Nous ne savons pas ce que le retour  de ton frère nous prépare  Et d'ailleurs ton père n'est il pas ici, au-dessus de nous,  plus malade peut-être  que ton ami...  Pourras-tu choisir  entre le père et l'ami?...  (**Il sort**.)  **Genieve**  Aie soin d'allumer la lampe dès ce soir Pelléas.  (*Ils sortent séparément*.)  **Scène 3**  Devant le château  (Entrent Geneviève et Mélisande.)  **Melisande**  Il fait sombre dans les jardins.  Et quelles forêts, quelles forêts tout autour des palais!  **Genieve**  Oui; cela m'étonnait ainsi quand je suis arrivée ici,  et cela étonne tout le monde.  Il y a des endroits où l'on ne voit jamais le soleil.  Mais l'on s'y fait si vite...  Il y a longtemps, il y a longtemps...  Il y a presque quarante ans que je vis ici  Regardez de l'autre côté, vous aurez la clarté de la mer.  **Melisande**  J'entends du bruit au des suos de nous...  **Genieve**  Oui; c'est quelqu'un qui monte vers nous...  Ah! c'est Pelléas...  Il semble encore fatigué  de vous avoir attendue si longtemps...  **Melisande**  Il ne nous a pas vues.  **Genieve**  Je crois qu'il nous a vues,  mais il ne sait ce qu'il doit faire.  Pelléas, Pelléas, est-ce toi?  **Pelleas**  Oui! je venais du côté de la mer...  **Genieve**  Nous aussi, nous cherchions la clarté.  Ici il fait un peu plus claire qu'ailleurs,  et cependant la mer est sombre.  **Pelleas**  Nous aurons une tempète cette nuit;  il y en a toutes les nuits depuis quelque temps  et cependant elle est si calme maintenant!  On s'embarque sans le savoir  et l'on reviendrait plus.  **Voix derriere la coulisse**  Hoé! hisse hoé!  Hoé!  **Melisande**  Quelque chose sort du port...  **Pelleas**  Il faut que ce soit un grand navire...  Les lumières sont très hautes,  nous le verrons tout à l'heure  quand il entrera dans la band de clarté.  **Voix derriere la coulisse**  Hoé! hisse hoé!  Hoé!  **Genieve**  Je ne sais si nous pourrons le voir...  il y a encore une brume sur la mer.  **Pelleas**  On dirait que la brume s'élève lentement...  **Melisande**  Oui, j'aperçois là-bas une petite lumière  que je n'avais pas vue...  **Pelleas**  C'est une phare; il y en a d'autres  que nous ne voyons pas encore.  **Melisande**  Le navire est dans la lumière...  il est déjà bien loin.  **Pelleas**  Il s'éloigne à toutes voiles...  **Melisande**  C'est la navire qui m'a menée ici.  Il a de grandes voilles...  Je le reconnais à ses voiles...  Voix derriere la coulisse  Hisse hoé!  Hoé!  **Pelleas**  Il aura mauvaise mer cette nuit...  **Voix derriere la coulisse**  Hisse hoé!  **Melisande**  Pourquoi s'en va-t-il cette nuit?  On ne le voit presque plus.  Il fera peut être naufrage!  **Pelleas**  La nuit tombe très vite...  **Voix derriere la coulisse**  (à bouche fermée encore plus loin)  **Genieve**  Il est temps de rentrer.  Pelléas montre la route à Mélisande.  Il faut que j'aille voir, un instant le petit Yniold.  (*Elle sort*.)  **Pelleas**  On ne voit plus rien sur la mer...  **Melisande**  Je vois d'autres lumières.  **Pelleas**  Ce sont les autres phares.  Entendez-vous la mer?  C'est le vent qui s'élève...  Descendons par ici.  Voulez-vous me donner la main?  **Melisande**  Voyez, voyez j'ai les mains  pleines de fleurs.  **Pelleas**  Je vous soutiendrai par le bras,  le chemin est escarpé et il u fait très sombre.  Je pars peut-être demain.  **Melisande**  Oh!...pourquoi partez-vous?  (*Ils sortent*.) | **Сцена 2**  Зала в замке.  Аркель и Женевьева  **Женевьева**  Вот что он пишет брату Пелеасу:  (*просто и скромно*)  "Однажды вечером я нашел ее, всю в слезах,  на берегу источника,  в лесу, где я заблудился.  Я не знаю, ни сколько ей лет, ни кто она,  ни откуда она, и не смею ее спрашивать,  так как она, должно быть, сильно была испугана,  и, когда у нее спрашивают, что с ней случилось,  она сразу начинает плакать, как дитя,  и рыдает  (*приглушённым голосом*)  так безнадёжно, что делается страшно.  Вот уже полгода, как я на ней женился,  но знаю о ней не больше,  чем в день нашей встречи.  Пока, дорогой Пеллеас,  ты, которого я люблю больше, чем брата,  хотя мы и родились не от одного отца,  пока подготовь мое возвращение...  (*с чувством*)  Я знаю, что мать охотно простит меня.  Но я боюсь Аркеля, несмотря на всю его доброту, Если, однако, он согласится принять её,  как принял бы свою дочь,  на третий день по получении этого письма  зажги вечером свет на башне,  обращенной к морю.  Я увижу его с палубы нашего корабля.  Не то, я проплыву мимо и не возвращусь никогда..."  Что вы скажете на это?  **Аркель**  Не скажу ничего.  Нам это кажется странным,  потому что все мы всегда видим  только оборотную сторону судьбы...  даже своей собственной судьбы...  Он до сих пор всегда слушался моих советов.  Я думал о его счастии,  посылая его просить руки принцессы Урсулы...  Ему нельзя было оставаться одиноким,  после смерти своей жены  он тосковал в одиночестве.  Кроме того, этот брак должен был положить конец долгой войне и давней ненависти...  Он не пожелал его.  (*с тяжёлым чувством*)  Да будет так, как он пожелал!  Я никогда не шел наперекор судьбе,  и он лучше меня знает свое будущее.  Ненужных событий не бывает никогда...  **Женевьева**  Он всегда был так благоразумен,  так решителен и так непоколебим...  Со смерти своей жены  он жил только для сына, маленького Иньоля,  Он все позабыл...  Что мы будем делать?..  (*Входит Пеллеас*)  **Аркель**  Кто это вошел?  **Женевьева**  Это Пеллеас.  Он плакал.  **Аркель**  Это ты, Пелеас?..  Подойди поближе к свету...  **Пеллеас**  Дедушка, я получил вместе с письмом от брата другое письмо –  от моего друга Марселла...  Он умирает и зовет меня.  Он говорит, что точно знает день,  когда придет конец...  Он говорит, что я могу, если захочу, поспеть раньше, но что, во всяком случае, времени терять нельзя.  **Аркель**  Все-таки придется немного подождать...  Мы не знаем, что готовит нам  возвращение твоего брата.  А кроме того, здесь твой отец,  который болен, может быть, опаснее,  нежели твой друг...  Можешь ли ты колебаться  в выборе между отцом и другом?..  (*Уходит*.)  **Женевьева**  С сегодняшнего вечера зажигай свет, Пелеас.  (*Они уходят по-отдельности*)  **Сцена 3**  Перед замком  (Входят Женевьева и Мелизанда)  **Мелизанда**  Как темно у вас в саду!  И какие леса, какие леса вокруг всего замка!..  **Женевьева**  Да, это и меня удивляло, когда я прибыла сюда,  и это удивляет всех на свете.  Есть места, где никогда не бывает солнца.  Но ведь привыкаешь так быстро!..  Уже так давно... уже так давно...  я уже почти сорок лет живу здесь...  Посмотрите туда - там сверкает море...  Мелизанда  Я слышу какой-то шум внизу...  Женевьева  Да, кто-то поднимается к нам...  А, это Пелеас!..  У него усталый вид –  он так долго вас ждал!..  **Мелизанда**  Он нас не заметил.  **Женевьева**  Я думаю, он видел нас,  но не знает, как быть...  Пелеас, Пелеас, это ты?  **Пеллеас**  Да... Я ходил к морю...  **Женевьева**  Мы тоже; мы искали солнца.  Здесь немного светлее,  но все же море сумрачно.  **Пеллеас**  Ночью будет буря.  У нас они бывают часто...  И, однако, море сейчас так спокойно!..  По неопытности можно пуститься в плавание,  но назад уже не вернешься.  **Голос за кулисами**  Эй! Ставь паруса!  Эй!  **Мелизанда**  Что-то выходит из гавани...  **Пеллеас**  Это, по-видимому, большой корабль...  Огни поставлены очень высоко.  Мы увидим его,  как только он вступит в полосу света...  **Голос за сценой**  Эй! Ставь паруса!  Эй!  **Женевьева**  Не знаю, удастся ли нам его рассмотреть...  На море туман...  **Пеллеас**  Туман как будто бы медленно поднимается...  **Мелизанда**  Да, я вижу вон там огонек,  которого не замечала прежде...  **Пеллеас**  Это маяк; есть и другие,  которых мы ещё не видим.  **Мелизанда**  Корабль вошел в полосу света...  Он уже очень далеко...  **Пеллеас**  Он уходит на всех парусах...  **Мелизанда**  Это корабль, который привёз меня сюда.  У него большие паруса...  Я его узнаю по большим парусам.  **Голос за сценой**  Поднять паруса!  Эй!  **Пеллеас**  Он встретится с бурей нынче ночью...  **Голос за кулисами**  Права руля!  **Мелизанда**  Зачем он уходит?..  Его уже почти не видно...  Он, может быть, потерпит крушение...  **Пеллеас**  Как быстро темнеет!..  **Голос за кулисами**  (*смолкает всё дальше*)  **Женевьева**  Пора домой.  Пелеас, покажи дорогу Мелизанде.  Мне надо пойти взглянуть на маленького Иньоля. (*Уходит*.)  **Пеллеас**  На море больше ничего не видно...  **Мелизанда**  Мне видны другие огни.  **Пеллеас**  Это другие маяки...  Слышите море?..  Это поднимается ветер...  Сойдёмте по этой тропинке.  Дадите мне вашу руку?  **Мелизанда**  Видите, видите, у меня полные руки  цветов и зелени.  **Пеллеас**  Я буду поддерживать вас под руку:  тропинка спускается круто, а сейчас очень темно... Завтра я, возможно, уеду...  **Мелизанда**  О, зачем вы уезжаете?  (*Уходят*) |
| **Act 2**  **Scene 1 (4)**  Une fontaine dans le parc  (Entrant Pelléas et Mélisande.)  **Pelleas**  Vous ne savez pas où je vous ai menée?  Je viens souvent m'asseoir ici vers midi,  lorsqu'il fait trop chaud dans les jardins.  On étouffe aujourd'hui, à même à l'ombre des arbres.  **Melisande**  Oh! l'eau est claire...  **Pelleas**  Elle est fraîche comme l'hiver.  C'est une vieille fontaine abandonnée.  Il parait que c'était une fontaine miraculeuse,  elle ouvrait les yeux des aveugles,  on l'appelle encore "la fontaine des aveugles."  **Melisande**  Elle n'ouvre plus les yeux des aveugles?  **Pelleas**  Depuis que le roi est presque aveugle lui-même,  on n'y vient plus...  **Melisande**  Comme on est seul ici...on n'entend rien.  **Pelleas**  Il y a toujours un silence extraordinaire...  On entendrait dormir l'eau...  Voulez-vous vous asseoir au bord du bassin de marbre?  Il y a un tilleul où le soleil n'entre jamais...  **Melisande**  Je vais me coucher sur le marbre.  Je voudrais voir le fond de l'eau...  **Pelleas**  On ne l'a jamais vu...  Elle être aussi profonde que la mer.  **Melisande**  Si quelque chose brillait au fond,  on le verrait peut-être.  **Pelleas**  Ne vous penchez pas ainsi.  **Melisande**  Je voudrais toucher l'eau...  **Pelleas**  Prenez garde de glisser...  Je vais vous tenir par la main...  **Melisande**  Non, non,  Je voudrais y plonger les deux mains...  On dirait que mes mains sont salades aujourd'hui...  **Pelleas**  Oh! oh!  Prenez garde! prenez garde!  Mélisande! Mélisande! Mélisande!  Oh! votre chevelure...  **Melisande**  (*se redressant*)  Je ne peux pas, je ne peux pas l'atteindre!  **Pelleas**  Vos cheveux ont plongé dans l'eau...  **Melisande**  Oui, ils sont plus longs que mes bras...  ils sont plus longs que moi...  **Pelleas**  C'est au bord d'une fontaine aussi qu'il vous a trouvée?  **Melisande**  Oui...  **Pelleas**  Que vous a-t-il dit?  **Melisande**  Rien, je ne me rappelle plus...  **Pelleas**  Etait-il tout près de vous?  **Melisande**  Oui, il voulait m'embrasser...  Pelleas  Et vous ne vouliez pas?  **Melisande**  Non.  **Pelleas**  Pourquoi ne vouliez-vous pas?  **Melisande**  Oh! oh! j'ai vu passer quelque chose au fond de l'eau...  **Pelleas**  Prenez garde! prenez garde!  Vous allez tomber!  Avec quoi jouez-vous?  **Melisande**  Avec l'anneau qu'il a donné.  **Pelleas**  Ne jouez pas ainsi au-dessus d'une si profonde...  **Melisande**  Mes mains ne tremblent pas  **Pelleas**  Comme il brille au soleil!  Ne le jetez pas si haut vers le ciel!  **Melisande**  Oh!  **Pelleas**  Il est tombé!  **Melisande**  Il est tombé dans l'eau!  **Pelleas**  Où est-il? Où est-il?  **Melisande**  Je ne le vois pas descendre.  **Pelleas**  Je crois la voir briller!  **Melisande**  Ma bague?  **Pelleas**  Oui, oui; là-bas...  **Melisande**  Oh! oh!  Elle est si loin de nous!  Non, non, ce n'est pas elle...ce n'est plus elle.  Elle est perdue...perdue...  Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau...  Qu'allons faire maintenant?  **Pelleas**  Il me faut pas s'inquiéter ainsi pour une bague.  Ce n'est rien, nous la retrouverons peut-être!  Ou bien nous en retrouverons une autre.  **Melisande**  Non, non, nous ne la retrouverons plus,  nous n'en trouverons pas l'autres non plus...  Je croyais l'avoir dans les mains cependant...  J'avais déjà fermé les mains,  et elle est tombée malgrè tout...  Je l'ai jetées trop haut  du côté du soleil.  **Pelleas**  Venez, nous reviendrons un autre jour.  Venez, il est temps.  On irait à notre rencontre.  Midi sonnait au moment où l'anneau est tombé...  **Melisande**  Qu'allons-nous dire à Golaud s'il demande où il est?  **Pelleas**  La vérité, la vérité...  (*Ils sortent*.) | **Действие 2**  **Сцена 1 (4)**  Водоём в парке.  (Входят Пелеас и Мелисанда)  **Пеллеас**  Вы не знаете, куда я вас привёл?..  Я люблю сидеть здесь около полудня,  когда в саду слишком жарко.  Сегодня задыхаешься даже в тени деревьев.  **Мелизанда**  О, вода прозрачна!..  **Пеллеас**  Она холодна, как зимой.  Это старый заброшенный водоём.  Кажется, этот источник считался чудотворным:  он возвращал зрение слепым...  До сих пор его называют «источником слепых».  **Мелизанда**  Он больше не возвращает зрения?  **Пеллеас**  С тех пор, как сам король почти ослеп,  сюда никто не ходит...  **Мелизанда**  Как тут безлюдно!.. Здесь ничего не слышно...  **Пеллеас**  Здесь всегда поразительная тишина...  Слышно, как дремлет вода...  Хотите присесть на край мраморного водоема? Сюда никогда не проникает солнце...  **Мелизанда**  Я лягу на мрамор...  Мне хочется увидеть самое дно...  **Пеллеас**  Его никто никогда не видел...  Здесь, может быть, так же глубоко, как в море...  **Мелизанда**  Если бы что-нибудь блестело на дне,  его можно было бы увидеть...  **Пеллеас**  Не наклоняйтесь так...  **Мелизанда**  Мне хочется коснуться воды...  **Пеллеас**  Осторожней, не упадите!..  Я буду держать вас за руку...  **Мелизанда**  Нет, нет,  я хочу погрузить в воду обе руки...  Мои руки словно больны сегодня...  **Пеллеас**  О! О!  Осторожней, осторожней,  Мелизанда!.. Мелизанда!.. Мелизанда!  О! Ваши волосы!..  **Мелизанда**  (*выпрямляясь*)  Я не достаю, я не достаю до воды.  **Пеллеас**  Ваши волосы в воде...  **Мелизанда**  Да, да, они длиннее моих рук...  Они длиннее меня...  **Пеллеас**  Он встретил вас тоже у источника?  **Мелизанда**  Да...  **Пеллеас**  Что он сказал вам?  **Мелизанда**  Ничего... Я уже не помню...  **Пеллеас**  Он был совсем близко от вас?  **Мелизанда**  Да, хотел меня обнять...  **Пеллеас**  А вы не хотели?  **Мелизанда**  Нет.  **Пеллеас**  Отчего вы не хотели?  **Мелизанда**  О, о! что-то промелькнуло в глубине!..  **Пеллеас**  Осторожней! Осторожней!..  Вы упадете!..  Чем это вы играете?  **Мелизанда**  Кольцом, которое он мне дал...  **Пеллеас**  Осторожней, вы его потеряете!..  **Мелизанда**  Руки мои не дрожат...  **Пеллеас**  Как оно блестит на солнце!..  Не подбрасывайте его так высоко к небу...  **Мелизанда**  Ох!  **Пеллеас**  Оно упало!  **Мелизанда**  Оно упало в воду!..  **Пеллеас**  Где оно? Где оно?  **Мелизанда**  Я не вижу, как оно опускается...  **Пеллеас**  Кажется, вот оно блестит...  **Мелизанда**  Моё кольцо?  **Пеллеас**  Да, да. Там...  **Мелизанда**  Ох! Ох!  Как оно далеко от нас!..  Нет, нет, это не оно... это не оно...  Оно пропало... пропало...  Только большой круг расходится по воде...  Что мы теперь будем делать?..  **Пеллеас**  Не стоит так тревожиться из-за кольца.  Это ничего... Мы его, быть может, достанем.  Или найдем другое...  **Мелизанда**  Нет, нет, мы не достанем его,  мы не найдем другого...  А ведь мне казалось, что я его держу в руках...  Я уже сжала руки,  а оно все-таки упало...  Я подбрасывала его слишком высоко  и против солнца...  **Пеллеас**  Пойдемте, пойдемте, мы сюда еще вернёмся... Пойдемте, уже пора.  Нас могут застать здесь...  Било полдень в тот миг, как кольцо упало...  **Мелизанда**  Что мы скажем Голо, если он спросит, где кольцо?  **Пеллеас**  Правду... правду...  (*уходят*) |
| **Scene 2 (5)**  Un appartement dans le château  (On découvre Golaud étendu sur son lit;  Mélisande est à son chevet.)  **Golaud**  Ah! ah! tout va bien, cela ne sera rien.  Mais je ne puis m'expliquer  comment cela s'est passé.  Je chassais tranquillement dans la forêt.  Mon cheval s'est emporté tout a coup sans raison...  A-t-il vu  quelque chose d'extraordinaire?  (*En animant peu à peu et sourdement agité*.)  Je venais d'entendre sonner les douze coups de midi.  Au douzième coup,  il s'effraie subitement et court comme  un aveugle fou contre un arbre!  (*en se calmant*)  Je ne sais plus ce qui est arrivé.  Je suis tombé, et lui doit être tombé sur moi;  je croyais  avoir toute la forêt sur la poitrine.  Je croyais que mon cœur était déchiré.  Mais mon coeur est solide.  Il paraît que ce n'est rien...  **Melisande**  Voulez-vous boire un peu d'eau?  **Golaud**  Merci, je n'ai pas soif.  **Melisande**  Voulez-vous un autre oreiller?  Il y a une petite tache de sang sur celui-ci.  **Golaud**  Non; ce n'est pas la peine.  **Melisande**  Est-ce bien sûr?  Vous ne souffrez pas trop?  **Golaud**  Non, non, j'en ai vu bien d'autres.  Je suis fait au fer et au sang.  **Melisande**  Fermez les yeux et tâchez de dormir.  Je resterai ici toute la nuit...  **Golaud**  Non, non, je ne veux pas que tu te fatigues ainsi.  Je n'ai besoin de rien, je dormirai comme un enfant...  Qu'y-a-t-il, Mélisande?  Pourquoi pleures-tu tout à coup?  **Melisande**  Je suis...  Je suis malade ici...  **Golaud**  Tu es malade?  (*pause*)  Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mélisande?  **Melisande**  Je ne sais pas...  Je suis malade ici.  Je préfére vous le dire aujourd'hui;  Seigneur, je ne suis pas heureuse ici...  **Golaud**  Qu'est-il donc arrivé?  Quelqu'un t'a fait du mal?  Quelqu'un t'aurait-il offensés?  **Melisande**  Non, non, personne ne m'a fait le moidre mal...  Ce n'est mas cela.  **Golaud**  Mais tu dois me cacher quelque chose?  Dis-moi toute la vérité, Mélisande...  Est-ce le roi?  Est ce ma mêre?  Est-ce Pelléas?  **Melisande**  Non, non, ce n'est pas Pelléas.  Ce n'est personne...  Vous ne pouvez pas me comprendre...  C'est quelque chose qui est plus fort que moi...  **Golaud**  Voyons; sois raisonnable, Mélisande.  Que veux-tu que je fasse?  Tu n'est plus une enfant.  Est-ce moi que tu voudrais quitter?  **Melisande**  On! non, ce n'est pas cela...  Je voudrais m'en aller avec vous...  C'est ici que je ne peux plus vivre...  Je sens que je ne vivrais plus longtemps...  **Golaud**  (*animé*)  Mais il faut une raison cependant.  On va te croire folle.  On va croire à des rêves d'enfant.  Voyons, est-ce Pelléas, peut-être?  Je crois qu'il ne te parle pas souvent.  **Melisande**  Si, il me parle parfois.  Il ne m'aime pas, je crois;  je l'ai vu dans ses yeux...  Mais il me parle quand il me rencontre...  **Golaud**  Il ne faut pas lui en vouloir.  Il a toujours été ainsi.  Il est un peu étrange.  Il changera, tu verras;  il est jeune...  **Melisande**  Mais ce n'est pas cela...ce n'est pas cela...  **Golaud**  Qu'est-ce donc?  Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mêne ici?  Il est vrai que ce château est très vieux et très sombre...  Il est très froid et très profond.  Et tous ceux qui l'habitent sont déjà vieux.  Et la campagne peut sembler triste aussi,  avec toutes ces forêts,  toutes ces vieilles forêts sans lumière.  Mais on peut égayer tout cela si l'on veut.  Et puis, la joie, la joie, on n'en a pas tous les jours:  Mais dis-moi quelque chose;  n'importe quoi, je ferai tout ce que tu voudras...  **Melisande**  Oui, c'est vrai...  on ne voit jamais le ciel ici.  Je lai vu la première fois ce matin...  **Golaud**  C'est donc cela qui te fait pleurer,  ma pauvre Mélisande?  Ce n'est donc que cela?  Tu pleures de ne pas voir le ciel?  Voyons, tu n'est plus à l'âge  où l'on peut pleurer pour ces choses...  Et puis l'été n'est pas là?  Tu vas voir le ciel tous les jours.  Et puis l'année prochaine...  Voyons, donne-moi ta main;  donne-moi tes deux petites mains.  (*Il lui prend les mains*.)  Oh! ces petites mains  que je pourrais écraser comme des fleurs...  Tiens, où est l'anneau que je t'avais donne?  **Melisande**  ...l'anneau?  **Golaud**  Oui, la bague de nos noces, où est-elle?  **Melisande**  Je crois...je crois qu'elle est tombée.  **Golaud**  Tombée?  où est-elle tombée?  Tu ne l'as pas perdue?  **Melisande**  Non; elle est tombée...elle doit être tombée...  mais je sais où elle est...  **Golaud**  Où est-elle?  **Melisande**  Vous savez bien...vous savez bien...  la grotte au bord de la mer?  **Golaud**  Oui.  **Melisande**  Eh bien, c'est là...  Il faut que ce soit là...  Oui, oui; je me rappelle.  J'y suis allée ce matin,  ramasser des coquillages pour le petit Yniold ...  Il y en a de très beaux...  Elle a glissé de mon doigt...  puis la mer est entrée  et j'ai dû sortir avant de l'avoir retrouvée.  **Golaud**  Est-tu sûre que c'est là?  **Melisande**  Oui, oui, tout a fait sûre  Je l'ai sentie glisser...  **Golaud**  Il faut aller la chercher tout de suite.  **Melisande**  Maintenant? Tout de suite? Dans l'obscurité?  **Golaud**  Maintenant, tout de suite, dans l'obscurité...  J'aimerais mieux avoir perdu tout  ce que j'ai plutôt d'avoir perdu cette bague...  Tu ne sais pas ce que c'est.  Tu ne sais pas l'où elle vient.  La mer sera très haute cette nuit.  La mer viendra la prendre avant toi...dépèche-toi...  **Melisande**  Je n'ose pas...je n'ose pas aller seule...  **Golaud**  Vas-y, vas-y avec n'importe qui.  Mais il faut y aller tout de suite, entends-tu?  Dépèche-toi; demande à Pelléas d'y aller avec toi.  **Melisande**  Pelléas? Avec Pelléas?  Mais Pelléas ne voudra pas...  **Golaud**  Pelléas fera tout ce que tu lui demandes.  Je connais Pelléas mieux que toi.  Vas-y, hâte-toi.  (*un peu retenu et avec beaucoup d'accent*)  Je ne dormirai pas avant d'avoir la bague.  **Melisande**  Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse,  Je ne suis pas heureuse.  (*Elle sort en pleurait*.) | **Сцена 2 (5)**  Комната в замке.  (На кровати лежит Голо.  Возле него – Мелизанда)  **Голо**  Нет, нет, все хорошо, все обойдётся!  Я только не могу объяснить себе,  как это произошло.  Я охотился в лесу.  Вдруг без всякой причины моя лошадь понесла. Может быть, она увидела  что-нибудь необыкновенное?..  (*Мало-помалу оживая, и приходя в себя*)  Я слышал, как пробило полдень.  При двенадцатом ударе  лошадь вдруг пугается, летит, как сумасшедшая  или слепая, прямо на дерево.  (*успокаиваясь*)  Что произошло дальше, я не знаю.  Я упал, а она, должно быть, упала на меня.  Мне казалось,  что целый лес навалился мне на грудь;  мне казалось, что у меня сердце раздавлено.  Но сердце у меня крепкое,  и, кажется, все обойдется...  **Мелизанда**  Хотите воды?  **Голо**  Благодарю, я не хочу пить.  **Мелизанда**  Хотите, я переменю вам подушку?..  На этой пятнышко крови.  **Голо**  Нет, не стоит.  **Мелизанда**  Вы уверены?  Не слишком больно?  **Голо**  Нет, нет, я закалён.  Я привык к железу и крови...  **Мелизанда**  Закройте глаза и попробуйте уснуть.  Я здесь останусь на всю ночь...  **Голо**  Зачем тебе так утомляться?  Мне ничего не нужно; я буду спать крепким сном...  Что с тобой, Мелисанда?  О чем ты плачешь?  **Мелизанда**  Я...  я тоже больна...  **Голо**  Ты больна?  (*пауза*)  Что же с тобой, что с тобой, Мелизанда?  **Мелизанда**  Не знаю...  Я здесь болею...  Сегодня мне захотелось сказать вам об этом.  Мой повелитель, я несчастна!..  **Голо**  Что же произошло?..  Тебя кто-нибудь обидел?..  Тебя кто-нибудь посмел оскорбить?  **Мелизанда**  Нет, нет, никто не сделал мне ни малейшего зла... Это не то...  **Голо**  Но, значит, что-то случилось?  Скажи мне всю правду, Мелисанда...  Это король?..  Или моя мать?..  Или Пелеас?..  **Мелизанда**  Нет, нет, это не Пелеас.  Никто...  Вы не поймёте меня...  Это что-то сильнее меня...  **Голо**  Полно, будь рассудительней, Мелизанда!..  Чего ты хочешь?  Ты уже не ребенок...  Может быть, ты хочешь меня покинуть?  **Мелизанда**  О нет, нет! Это не то...  Мне хочется уехать с вами вместе...  Я не могу здесь больше жить.  Я чувствую, что долго не проживу...  **Голо**  (*живо*)  Однако надо же сказать причину!  Иначе подумают, что ты сошла с ума.  Скажут, что это ребячество.  Может быть, это - Пелеас?..  Мне кажется, он редко говорит с тобой...  **Мелизанда**  Нет, нет, он иногда говорит со мной.  Мне кажется, он меня не любит.  Я вижу по его глазам...  Но он говорит со мной, когда мы встречаемся...  **Голо**  Не надо на него сердиться.  Он всегда был таким.  Он немного странный.  Он переменится, переменится, ты увидишь.  Он еще так молод!..  **Мелизанда**  Но это не то... это не то...  **Голо**  Тогда что же это такое?..  Не можешь привыкнуть здешней жизни?..  Правда, этот замок очень стар и очень сумрачен... Он очень холоден и очень велик.  И все его обитатели уже стары.  И окрестности тоже печальны,  все эти леса,  эти старые, тёмные леса.  Но ведь при желании можно все это оживить.  Да и нельзя каждый день веселиться.  Ну, скажи же мне что-нибудь!  Я исполню всё, что ты захочешь...  **Мелизанда**  Да, да, вы правы...  Здесь никогда не бывает ясного неба...  Сегодня утром я увидела его в первый раз...  **Голо**  Так ты об этом и плачешь,  бедная моя Мелисанда?..  Только всего?..  Плачешь о том, что не видишь неба?..  Полно, полно, ты уже не маленькая,  чтобы плакать о таких пустяках...  Кроме того, настало лето.  Ты будешь видеть небо каждый день...  А потом, на будущий год...  Полно, дай мне руку,  дай мне обе ручки твои!  (*Берет её за руки*)  О, какие маленькие ручки!  Я мог бы их смять, как цветы!..  Постой, где кольцо, которое я тебе дал?  **Мелизанда**  ...кольцо?  **Голо**  Да, обручальное кольцо. Где оно?  **Мелизанда**  Кажется... кажется, оно упало...  **Голо**  Упало?..  Куда оно упало?..  Ты его не потеряла?  **Мелизанда**  Нет, нет, оно упало... оно, должно быть, упало...  Но я знаю, где оно...  **Голо**  Где же?  **Мелизанда**  Знаете... знаете...  грот на берегу моря?..  **Голо**  Да.  **Мелизанда**  Так вот, оно там...  Наверное, там...  Да, да, я припоминаю...  Я была там утром,  собирала раковины для маленького Иньоля...  Там такие красивые раковины!..  А кольцо соскользнуло у меня с пальца...  Потом начался прилив.  Мне пришлось уйти, так и не найдя его...  **Голо**  Ты уверена, что оно там?  **Мелизанда**  Да, да, совершенно уверена...  Я почувствовала, как оно соскользнуло...  **Голо**  Надо его найти сейчас же...  **Мелизанда**  Теперь?.. Сейчас?.. В темноте?  **Голо**  Теперь, сейчас, в темноте...  Я предпочел бы потерять всё,  что у меня есть, только не это кольцо.  Ты не знаешь, что это за кольцо!  Ты не знаешь, откуда оно!  Сегодня ночью будет мощный прилив.  Море унесет кольцо... Поспеши.  **Мелизанда**  Мне страшно... Мне страшно идти одной...  **Голо**  Ступай, ступай с кем хочешь!  Но только сейчас же, слышишь?.. Торопись! Попроси Пеллеаса пойти с тобой.  **Мелизанда**  Пеллеаса?.. Идти с Пеллеасом?..  Но Пеллеас не захочет...  **Голо**  Пеллеас исполнит всё, что ты попросишь.  Я лучше тебя знаю Пеллеаса.  Ступай, торопись!  (*едва сдерживаясь, с большим напором*)  Я не усну, пока у меня не будет кольца!  **Мелизанда**  Ох! Ох! Как я несчастна,  Как я несчастна!  (*уходит в слезах*) |
| **Scene 3 (6)**  Devant une grotte  (Entrant Pelléas et Mélisande.)  **Pelleas**  (*parlant avec une grande agitation*)  Oui; c'est ici, nous y sommes.  Il fait si noir que l'entrée de la grotte  ne se distingue plus du reste de la nuit...  Il n'y a pas d'étoiles de ce côté.  Attendons que la lune ait déchiré  ce grand nuage elle éclairera toute la grotte  et alors nous pourrons entrer sans danger.  Il y a des endroits dangereux  et le sentier est très étroit,  entre deux lacs  dont on n'a pas encore trouvé le fond.  Je n'ai pas songé à emporter une torche  ou une lanterne.  Mais je pense que la clarté du ciel nous suffira.  Vous n'avez jamais pénétré dans cette grotte?  **Melisande**  Non...  **Pelleas**  Entrons-y...  Il faut pouvoir décrire l'endroit  où vous avez perdu la bague,  s'il vous interroge.  Elle est très grande et très belle,  elle est pleine de ténèbres bleues.  Quand on y allume une petite lumière,  on dirait que la voûte est couverte d'étoiles,  comme le ciel.  Donnez-moi la main, ne tremblez pas ainsi.  Il n'y a pas de danger;  nous nous arrêterons au moment  où nous n'apercevrons plus la clarté de la mer...  Est-ce le bruit de la grotte qui vous effraie?  Entendez-vous la mer derrière nous?  Elle ne semble pas heureuse cette nuit...  (*La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de cor*.)  **Pelleas**  Oh! voici la clarté!  **Melisande**  Ah!  **Pelleas**  Qu'y a-t-il?  **Melisande**  Il y a...  (*Elle montre les trois pauvres*)  Il y a...  **Pelleas**  Oui...je les ai vus aussi...  **Melisande**  Allons-nous en! Allons-nous en!  **Pelleas**  Ce sont trois vieux pauvres qui se sont endormis...  Il y a une famine dans le pays...  Pourquoi sont-ils venus dormir ici?  **Melisande**  Allons-nous en; venez...  Allons-nous en!  **Pelleas**  Prenez-garde, ne parlez pas si haut...  Ne les éveillons pas...  Ils dorment encore profondément...  Venez.  **Melisande**  Laissez-moi; je préfère marcher seule...  **Pelleas**  Nous reviendrons un autre jour...  (*Il sortent*.) | **Сцена 3 (6)**  Перед гротом.  (Входят Пеллеас и Мелизанда)  **Пеллеас**  (*говоря с большим волнением*)  Да, это здесь, мы пришли.  Такой мрак, что вход в грот  Нераличим на фоне ночи.  Над нами нет звезд.  Подождём, пока луна пробьётся  сквозь это большое облако;  она осветит весь грот,  и тогда можно будет войти в него безбоязненно. Там есть места очень опасные,  и уж очень узка тропинка между двумя озерами, дна которых ещё никто не достал.  Я не догадался взять с собой факел,  или фонарь,  но думаю, что нам будет достаточно света с неба...  Вы никогда не проникали в этот грот?  **Мелизанда**  Нет...  **Пеллеас**  Войдём же в него!..  Надо, чтоб вы могли описать то место,  где потеряно кольцо,  если понадобится,...  Грот велик и красив,  весь наполнен голубыми тенями.  Когда в гроте зажигают свет,  кажется, будто его свод усеян звездами,  точно небесный свод.  Дайте мне руку, не дрожите так!  Опасности нет:  мы с вами повернем назад,  как только не станет видно сияния моря...  Или вас пугает шум грота?  Слышите море за нами?..  Кажется, оно сегодня невесело...  (*Луна освещает вход в грот и часть его сумрачной глуби. На некотором расстоянии видны трое нищих, седовласых стариков. Прижавшись друг к другу, они спят сидя, прислонившись к скале, и один другого поддерживая*)  **Пеллеас**  А вот и луна!  **Мелизанда**  Ах!  **Пеллеас**  Что с вами?  **Мелизанда**  Там...  (*указывает на трёх бедняков*)  Там... Там...  **Пеллеас**  Да... Я тоже их вижу...  **Мелизанда**  Уйдёмте!.. Уйдёмте!..  **Пеллеас**  Это спят три нищих старика...  В стране голод...  Зачем они пришли сюда спать?..  **Мелизанда**  Уйдемте! Скорей, скорей!..  Уйдемте!..  **Пеллеас**  Тише, не говорите так громко!  Не надо будить их...  Они крепко спят...  Пойдемте!  **Мелизанда**  Оставьте меня, я хочу идти одна...  **Пеллеас**  Мы возратимся сюда днём...  (*они уходят*) |
| **Act 3**  **Scene 1 (7)**  Une des tours du château  (Un chemin de ronde passe sous une fenètre de la tour.)  **Melisande**  (*à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués*)  Mes longs cheveux  descendent jusqu'au seuil de la tour;  Mes cheveux vous attendent tout le long de la tour,  Et tout le long du jour,  Et tout le long du jour.  Saint Daniel et Saint Michel,  Saint Michel et Saint Raphaèl,  Je suis née un dimanche,  Un dimanche à midi...  (*Entre Pelléas par le chemin de ronde*.)  **Pelleas**  Holé! Holé! ho!  **Melisande**  Qui est là?  **Pelleas**  Moi, moi, et moi!  Que fais-tu là, à la fenêtre,  en chantant comme un oiseau qui n'est pas d'ici?  **Melisande**  J'arrange mes cheveux pour la nuit...  **Pelleas**  C'est là ce que je vois sur le mur?  Je croyais que tu avais de la lumière...  **Melisande**  J'ai ouvert la fenêtre; il fait trop chaud dans la tour...  Il fait beau cette nuit.  **Pelleas**  Il y a d'innombrables étoiles;  je n'en ai jamais vu autant que ce soir;  mais la lune est encore sur la mer...  Ne reste pas dans l'ombre, Mélisande,  penche-toi un peu,  que je voie tes cheveux dénoués.  **Melisande**  Je suis affreuse ainsi...  **Pelleas**  Oh! oh! Mélisande,  Oh! tu es belle! Tu es belle ainsi! Penche-toi!  Penche-toi! Laisse-moi venir plus près de toi...  **Melisande**  Je ne puis pas venir plus près de toi...  Je me penche tant que je peux...  **Pelleas**  Je ne puis pas monter plus haut...  donne-moi du moins ta main ce soir  avant que je m'en aille...  Je pars demain.  **Melisande**  Non, non, non...  **Pelleas**  Si, si, je pars, je partirai demain...  donne-moi ta main,  ta main, ta petite main sur les lèvres...  **Melisande**  Je ne te donne pas ma main si tu pars...  **Pelleas**  Donne, donne, donne...  **Melisande**  Tu ne partiras pas?  **Pelleas**  J'attendrai, j'attendrai...  **Melisande**  Je vois une rose dans les ténèbres...  **Pelleas**  Où donc?  Je ne vois que les branches du saule  qui dépasse le mur...  **Melisande**  Plus bas, plus bas, dans le jardin;  là-bas, dans le vert sombre...  **Pelleas**  Ce n'est pas une rose...  J'irai voir tout à l'heure,  mais donne-moi ta main d'abord;  d'abord ta main...  **Melisande**  Voilà, voilà, je ne puis pencher davantage.  **Pelleas**  Mes lèvres ne peuvent pas atteindra ta main!  **Melisande**  Je ne puis me pencher davantage...  Je suis sur le point de tomber...  Oh! Oh! mes cheveux descendent de la tour!  (*Sa chevelure se révulse tout à coup tandis qu'elle se pence ainsi, et inonde Pelléas*.)  **Pelleas**  Oh! oh! qu'est-ce que c'est?  tes cheveux, tes cheveux descendent vers moi!  Toute ta chevelure, Mélisande,  toute ta chevelure est tombée de la tour!  (*moins vite et passionnément contenu*)  Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bouche...  Je les tiens dans le bras,  je les mets autour de mon cou...  Je n'ouvrirai plus les mains cette nuit!  **Melisande**  Laisse-moi! laisse-moi! tu vas me faire tomber!  **Pelleas**  Non, non, non!  Je n'ai jamais vu de cheveux comme les tiens, Mélisande!  Vois, vois, vois, ils viennent de si haut  et ils m'inondent encore jusqu'au coeur;  Ils m'inondent encore jusqu'au genoux!  Et ils sont doux, ils sont doux  comme s'ils tombaient du ciel!  Je ne vois plus le ciel à travers tes cheveux.  Tu vois, tu vois?  Mes deux mains ne peuvent pas les tenir;  il y en a jusque sur les branches dy saule...  Ils vivent comme des oiseaux dans mes mains,  et ils m'aiment, ils m'aiment plus que toi!  **Melisande**  Laisse-moi, laisse-moi...  Quelqu'un pourrait venir...  **Pelleas**  Non, non, non, je ne te délivre pas cette nuit...  Tu es ma prisonnière cette nuit, toute la nuit,  toute la nuit...  **Melisande**  Pelléas! Pelléas!  **Pelleas**  Je les noue, je les noue aux branches du saule...  Tu ne t'eniras plus...tu ne t'en iras plus...  regarde, regarde, j'embrasse tes cheveux...  Je ne souffre plus au milieu de tes cheveux...  Tu entends mes baisers le long de tes cheveux?  Ils montent le long de tes cheveux...  Il faut que chacun t'en apporte...  Tu vois tu vois, je puis ouvrir les mains...  J'ai les mains libres  et tu ne peux plus m'abandonner...  (*Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit*.)  **Melisande**  Oh! oh! tu m'as fait mal!  Qu'y a-t-il Pelléas?  Qu'est-ce qui vole autour de moi?  **Pelleas**  Ce sont les colombes qui sortent de la tour...  Je les ai effrayées; elles s'envolent...  **Melisande**  Ce sont mes colombes, Pelléas.  Allons-nous-en, laisse-moi elles ne reviendraient plus...  **Pelleas**  Pourquoi ne reviendraient-elles plus?  **Melisande**  Elles se perdront dans l'obscurité...  Laisse-moi! laisse-moi relever la tête...  J'entends un bruit de pas...  Laisse-moi!  C'est Golaud! Je crois que c'est Golaud!  Il nous a entendus...  **Pelleas**  Attends! Attends!  Tes cheveux son autour des branches...  Ils se sont accrochés dans l'obscurité...  Attends! Attends  (*Entre Golaud par le chemin de ronde*.)  Il fait noir.  **Golaud**  Que faites-vous ici?  **Melisande**  Ce que je fais ici?  Je...  **Golaud**  Vous êtes des enfants...  Mélisande, ne te penche pas ainsi à la fenêtre,  tu vas tomber...  Vous ne savez pas qu'il est tard?  Il est près de minuit.  Ne jouez pas ainsi dans l'obscurité.  Vous êtes des enfants...  (riant nerveusement)  Quels enfants!  Quels enfants!  *(Il sort avec Pelléas*.) | **Действие 3**  **Сцена 1 (7)**  Одна из башен замка  (Круговая дозорная дорога, проходящая под окном башни)  **Мелизанда**  (*сидя у окна, и расчёсывая распущенные волосы*)  Мои длинные волосы  ниспадают до основания башни;  Мои волосы ждут вас вокруг всей башни,  И весь долгий день,  И весь день.  Святой Даниил и Святой Михаил,  Святой Михаил и Святой Рафаил,  Я рождена в воскресенье,  В полдень воскресный...  *Подстрочный перевод на русский М.М. Фельдштейна*  (*На круговой дороге появляется Пеллеас*)  **Пеллеас**  Ау! Ау!  **Мелизанда**  Кто там?  **Пеллеас**  Я, я, это я!  Что делаешь ты у окна,  распевая, как нездешняя птичка?  **Мелизанда**  Причёсываю волосы на ночь...  **Пеллеас**  Так то твои волосы на стене?..  А мне казалось, лучи света...  **Мелизанда**  Я открыла окно – слишком жарко в башне...  Так чудесна ночь!..  **Пеллеас**  Все небо в звездах.  Никогда я не видал столько звёзд, как сегодня...  Но луна еще стоит над морем...  Выйди из темноты, Мелизанда,  наклонись ко мне немножко:  мне хочется видеть твои распущенные волосы.  **Мелизанда**  Я так страшна...  **Пеллеас**  О, о, Мелизанда!..  О, ты прекрасна!.. Как ты прекрасна!.. Наклонись! Наклонись!.. Позволь приблизиться к тебе...  **Мелизанда**  Я не могу наклониться ниже...  Я наклоняюсь, сколько могу...  **Пеллеас**  А я не могу подняться выше...  Протяни мне руки в этот вечер...  Дай коснуться их перед разлукой...  Я уезжаю завтра...  **Мелизанда**  Нет, нет, нет...  **Пеллеас**  Да, да, я уезжаю, я уеду завтра...  Протяни мне свою руку,  протяни свою ручку к моим губам.  **Мелизанда**  Я не подам тебе руки, если ты уезжаешь...  **Пеллеас**  Дай, дай, дай...  **Мелизанда**  Ты не уедешь?  **Пеллеас**  Погожу, подожду...  **Мелизанда**  Я вижу розу в темноте...  **Пеллеас**  Где?..  Мне видны лишь ветви ивы,  свисающие через стену...  **Мелизанда**  Ниже, ниже, в саду,  там, в тёмной зелени.  **Пеллеас**  Это не роза...  Сейчас посмотрю, что это такое,  но сначала протяни мне свою руку,  сначала - руку...  **Мелизанда**  Вот она, вот она... Я не могу наклониться ниже...  **Пеллеас**  Губы мои не достают до твоей руки...  **Мелизанда**  Не могу наклониться ниже...  Я сейчас упаду...  О! О! Мои волосы падают с башни!..  (*Когда она наклоняется, её волосы накрывают Пелеаса*.)  **Пеллеас**  О! О! Что такое?  Твои волосы, твои волосы опрокинулись на меня!.. Все твои волосы, Мелизанда,  все твои волосы хлынули с башни!..  (*не столь быстро и страстно*)  Я держу их в руках, я прикасаюсь к ним губами...  Прижимаю к груди,  я обвиваю их вокруг шеи...  Я не выпущу их из рук до утра...  **Мелизанда**  Нет, пусти меня! Пусти меня!.. А то я упаду!..  **Пеллеас**  Нет, нет нет!..  Я ни у кого не видал таких волос, как у тебя, Мелизанда!  Смотри, смотри, они спускаются с такой высоты,  и достают до моего сердца...  Закрыли меня до колен!  Они теплы и нежны,  словно падают с неба!..  Я уже не вижу неба сквозь твои волосы.  Смотри, смотри же,  я не могу удержать их!..  Их влечёт, влечёт к ветвям ивы!..  Они дрожат в моих руках, как золотые птицы...  Они меня любят, любят больше, чем ты!..  **Мелизанда**  Пусти меня, пусти меня!..  Сюда могут прийти...  **Пеллеас**  Нет, нет, нет, я не пущу тебя!..  Сегодня ты моя пленница, на всю ночь,  на всю ночь!..  **Мелизанда**  Пеллеас! Пеллеас!  **Пеллеас**  Я привяжу их, привяжу к ветвям ивы...  Нет, ты не вырвешься... тебе не ускользуть...  Целуя твои волосы, я целую тебя всю,  и меня уже не жжёт их пламя...  Чувствуешь ли ты мои поцелуи?..  Они поднимаются к тебе...  И пусть каждый из них донесёт до тебя...  Ты видишь, ты видишь, я могу разжать руки...  Ты видишь, мои руки свободны,  а ты не можешь освободиться от меня...  (*Из башни вылетают голуби, и кружатся над ними во мраке***)**  **Мелизанда**  Ох, ох! Мне больно!  Что там такое, Пелеас?..  Что то летает вокруг меня?  **Пеллеас**  Это голуби вылетели из башни...  Я спугнул их; они улетают...  **Мелизанда**  Это мои голуби, Пеллеас...  Расстанемся, пусти меня, а то они не вернутся...  **Пеллеас**  Почему же они не вернутся?..  **Мелизанда**  Они потеряются во мраке...  Пусти меня, дай мне поднять голову...  Я слышу шаги...  Пусти меня!..  Это Голо!.. Мне кажется, это Голо!..  Он слышал нас...  **Пеллеас**  Постой!.. Постой!..  Твои волосы запутались в ветвях...  О, как темно!..  Постой, постой!..  (*По дозорной дороге идёт Голо*)  Темно.  **Голо**  Что вы тут делаете?  **Мелизанда**  Что я тут делаю?  Я...  **Голо**  Вы точно малые дети...  Мелизанда, не высовывайся из окна,  упадёшь...  Вы не знаете, что уже поздно?..  Почти полночь...  Не шалите в темноте...  Вы точно малые дети...  (*Нервно смеётся*)  Дети!..  Дети!..  (*Уходит вместе с Пелеасом*) |
| **Scene 2 (8)**  Les souterrains du château  (Entrent Golaud et Pelléas.)  **Golaud**  Prenez garde; par ici, par ici.  Vous n'avez jamais pénétré dans ces souterrains?  **Pelleas**  Si, une fois; dans le temps; mais il y a longtemps...  **Golaud**  Eh bien, voici l'eau stagnante dont je vous parlais...  Sentez-vous l'odeur de mort qui monte?  Allons jusqu'au bout de ce rocher  qui surplombe et penchez-vous un peu;  elle viendra vous frapper au visage.  Penchez-vous; n'ayez pas peur...je vous tiendrai, donnez-moi...  Non, non, pas la main...elle pourrait glisser...le bras.  Voyez-vous le gouffre, Pelléas?  (*troublé*)  Pelléas?  **Pelleas**  Oui, je crois que je vois le fond du gouffre!  (*avec une sourde agitation*)  Est-ce la lumière qui tremble ainsi?  (*Il se redresse, se retourne et regarde Golaud*.)  Vous...  **Golaud**  Oui, c'est la lanterne...  Voyez, je l'agitais pour éclairer les parois...  **Pelleas**  J'étouffe ici...sortons.  **Golaud**  Oui, sortons.  (*Ils sortent en silence*.) | **Сцена 2 (8)**  Подземелье замка  (Входят Голо и Пеллеас)  **Голо**  Осторожней, вот здесь, вот здесь...  Ты никогда не проникал в эти подземелья?  **Пеллеас**  Нет, я был здесь однажды, но только давно...  **Голо**  Да, вот стоячая вода, о которой я говорил... Чувствуешьразлитый тут запах смерти?..  Пройдём до конца этой скалы,  Нависающей, и чуть наклонённой;  она может поцарапать твоё лицо.  Пригнись; не бойся ... Я буду держать тебя,  дай мне ...  Нет, нет, не руку ... она может проскользнуть ... рука.  Видишь бездну, Пеллеас?  (*с волнен*ием)  Пеллеас?  **Пеллеас**  Да, кажется, я вижу самую глубину...  (*с молчаливым волнением*)  Это свет так дрожит?..  (*Выпрямляется, оборачивается и глядит на Голо*)  Ты...  **Голо**  Да, это фонарь...  Гляди, я качаю его, чтобы осветить стены...  **Пеллеас**  Я задыхаюсь... Уйдём!..  **Голо**  Да, уйдём.  (*они молча уходят*) |
| **Scene 3 (9)**  Une terrasse au sortir des souterrains  (Entrent Golaud et Pelléas.)  **Pelleas**  Ah! je respire enfin! j'ai cru, un instant,  que j'allais me trouver mal dans ces énormes grottes;  j'ai été sur le point de tomber...  Il y a là un air humide et lourd  comme une rosée de plomb  et des ténèbres épaisses comme une pâte empoisonnée.  Et maintenant, tout l'air de toute la mer!  Il y a un vent frais, voyez,  frais comme une feuille qui vient de s'ouvrir,  sur les petites lames vertes.  Tiens!  On vient d'arroser les fleurs au bord de la terrasse  et l'odeur de la verdure et des roses mouillées  mont jusqu'ici.  Il doit être près de midi;  elles sont déjà dans l'ombre de la tour...  It est midi, j'entends sonner les cloches  et les enfants descendent  vers la plage pour se baigner...  Tiens, voilà notre mêre et Mélisande  à une fenêtre de la tour...  **Golaud**  Oui, elles se sont réfugiées du côté de l'ombre.  A propos de Mélisande,  j'ai entendu ce qui s'est passé  et ce qui s'est dit hier au soir.  Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants;  mais il ne faut pas que cela se répète.  Elle est très délicate,  et il faut qu'on la ménage d'autant  plus qu'elle sera peut-être bientôt mêre,  et la moindre émotion  pourrait amener un malheur.  Ce n'est pas la première fois que je remarque qu'il pourrait y avoir quelque chose entre vous...  Vous êtes plus âgé qu'elle, il suffira de vous l'avoir dit...  Evitez-la autant que possible; mais sans affectation,  d'ailleurs, sans affectation...  (*Ils sortent*.) | **Сцена 3 (9)**  Терраса перед выходом из подземелья  (Появляются Голо и Пеллеас)  **Пеллеас**  Ах! Наконец-то я могу дышать!..  Мне стало дурно в этом подземелье,  я чуть не упал...  Там влажный и тяжелый воздух,  словно испарения свинца,  и сумрак густой,  словно отравленное тесто...  А теперь - весь воздух целого моря!..  Веет свежий ветерок  над зыбью маленьких зеленоватых волн,  свежий, как только что распустившийся листок!..  Ах!  Цветы у подножия террасы политы,  и запах зелени и влажных роз  подымается к нам...  Вероятно, теперь около полудня,  потому что розы уже в тени башни...  Да, полдень: я слышу, как звонят колокола  и как ребятишки несутся стремглав  на берег купаться...  Гляди ка, а вот наша мать с Мелизандой  у окошка на башне...  **Голо**  Да, они прошли в тень...  Кстати, о Мелизанде.  Я слыхал, что произошло,  и что было сказано вчера вечером.  Я хорошо знаю, что это детские шалости,  но пусть они не повторяются.  Она очень молода и очень впечатлительна:  надо беречь её,  тем более что она, может быть, беременна...  Она очень нежна, малейшее волнение  может привести к несчастью.  Уже не в первый раз я замечаю,  что между вами может что-то быть...  Ты старше... Довольно того, что я тебе это сказал... Избегай её по возможности,  но, конечно, не подчеркивая этого...  (*Они уходят*) |
| **Scene 4 (10)**  Devant le château  (Entrent Golaud et le petit Yniold.)  **Golaud**  (*affectant un très grand calme*)  Viens, nous allons nous asseoir ici, Yniold;  viens sur mes genoux;  nous verrons d'ici ce qui se passe dans la forêt.  Je ne te vois plus du tout depuis quelque temps.  Tu m'abandonnes aussi;  tu es toujours chez petite mêre...  Tiens, nous sommes tout juste assis  sous les fenêtres de petite mêre,  Elle fait peut-être  sa prière du soir en ce moment...  Mais dis-moi, Yniold,  elle est souvent avec ton oncle Pelléas, n'est-ce pas?  **Yniold**  Oui, oui, toujours, petit père; quand vous n'êtes pas là.  **Golaud**  Ah! Tiens, quelqu'un passe avec une lanterne  dans le jardin!  Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas...  Il paraît qu'ils se querellent souvent...non?  Est-ce vrai?  **Yniold**  Oui, oui, c'est vrai.  **Golaud**  Oui? Ah! ah!  Mais à propos de quoi se querellent-ils?  **Yniold**  A propos de la porte.  **Golaud**  Comment! A propos de la porte!  Qu'est-ce que recontes l??  **Yniold**  Parce qu'elle ne peut pas être ouverte.  **Golaud**  Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte?  Voyons pourquoi se querellent-ils?  **Yniold**  Je ne sais pas, petit père, à propos de la lumière.  **Golaud**  Je ne te parle pas de la lumière;  je te parle de la porte.  Ne mets pas ainsi la main dans la bouche...  Voyons...  **Yniold**  Petit père! petit père!  Je ne le ferai plus...  (*Il pleure*)  **Golaud**  Voyons; pourquoi pleures-tu maintenant?  Qu'est-il arrivé?  **Yniold**  Oh! oh! petit père! vous m'avez fait mal!  **Golaud**  Je t'ai fait mal?  où t'ai-je fait mal?  C'est sans le vouloir...  **Yniold**  Ici, ici, à mon petit bras...  **Golaud**  C'est sans le vouloir; voyons, ne pleure plus;  je te donnerai que; que chose demain.  **Yniold**  Quoi, petit père?  **Golaud**  Un carquois et des flèches.  Mais dis-moi ce que tu sais de la porte.  **Yniold**  De grandes flèches?  **Golaud**  Oui, de très grandes flèches.  Mais pourquoi ne veulent-ils pas  que la porte soit ouverte?  Voyons, réponds-moi à la fin!  non, non, n'ouvre pas la bouche pour pleurer,  Je ne suis pas fâché.  De quoi parlent-ils quand ils sont ensemble?  **Yniold**  Pelléas et petite mère?  **Golaud**  Oui; de quoi parlent-ils?  **Yniold**  De moi; toujours de moi.  **Golaud**  Et que disent-ils de toi?  **Yniold**  Ils disent que je serai très grand.  **Golaud**  Ah! misère de ma vie!  Je suis ici comme un aveugle  qui cherche son trèsor au fond de l'océan!  Je suis ici comme un nouveau-né  perdu dans la forêt et vous...  Mais voyons, Yniold, j'étais distrait;  nous allons causer sérieusement.  Pelléas et petite mère ne parlent-ils jamais de moi quand je ne suis pas là?  **Yniold**  Si, si, petit père.  **Golaud**  Ah!...Et que disent-ils de moi?  **Yniold**  Ils disent que je deviendrai aussi grand que vous.  **Golaud**  Tu es toujours près d'eux?  **Yniold**  Oui, oui, toujours, petit père.  **Golaud**  Ils ne te disent jamais d'aller jouer ailleurs?  **Yniold**  Non, petit père, ils ont peur quand je ne suis pas là.  **Golaud**  Ils ont peur?  A quoi vois-tu qu'ils ont peur?  **Yniold**  Ils pleurent toujours dans l'obscurité.  **Golaud**  Ah! ah!  **Yniold**  Cela fait pleurer aussi...  **Golaud**  Oui, oui!  **Yniold**  Elle est pâle, petit père!  **Golaud**  Ah! ah! patience, mon Dieu, patience...  **Yniold**  Quoi, petit père?  **Golaud**  Rien, rien, mon enfant.  J'ai vu passer un loup dans la forêt.  Ils s'embrassent quelque-fois?  Non?...  **Yniold**  Qu'ils s'embrassent, petit père?  Non, non.  Ah! si, petit père, si une fois...une fois  qu'il pleuvait...  **Golaud**  Ils se sont embrassés?  Mais comment, comment, se sont-ils embrassés?  **Yniold**  Comme cà, petit pére, comme çà.  (*Il lui donne un baiser sur la bouche; riant*.)  Ah! ah! votre barbe, petit père!  Elle pique, elle pique!  Elle devient toute grise, petit père,  et vos cheveux aussi, tout gris, tout gris.  (*La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux*.)  Ah! ah! petite mêre a allumé sa lampe.  Il fait clair, petit père; il fait clair...  **Golaud**  Oui, il commence à faire clair.  **Yniold**  Allons-y aussi, petit père; allons-y aussi...  **Golaud**  où veux-tu aller?  **Yniold**  où il fait clair, petit père.  **Golaud**  Non, non, mon enfant;  restons encore un peu dans l'ombre...  On ne sait pas, on ne sait pas encore...  Je crois que Pelléas esst fou...  **Yniold**  Non, petit père, il n'est pas fou, mais il est très bon.  **Golaud**  Veux-tu voir petite mère?  **Yniold**  Oui, oui je veux la voir!  (*En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiéte qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte*.)  **Golaud**  Ne fais pas de bruit; je vais te hisser justqu'à la fenêtre,  Elle est trop haute pour moi,  bien que je sois si grand...  (*Il souléve l'enfant*.)  Ne fais pas le moindre bruit: petite mère aurait terriblement peur...  La vois-tu?  Est-elle dans la chambre?  **Yniold**  Oui!  Oh! il fait clair!  **Golaud**  Elle est seule?  **Yniold**  Oui...non, non!  Mon oncle Pelléas y est ainsi.  **Golaud**  Il...  **Yniold**  Ah! ah! petit père, vous m'avez fait mal!  **Golaud**  Ce n'est rien; tais-toi; je ne le ferai plus; regarde, regarde, Yniold!  J'ai trébuché.  Parle plus bas. Que font-ils?  **Yniold**  Ils ne font rien, petit père.  **Golaud**  Sont-ils près l'un de l'autre?  Est-ce qu'ils parlent?  **Yniold**  Non, pete père; ils ne parlent pas.  **Golaud**  Mais que font-ils?  **Yniold**  Ils regardent la lumière.  **Golaud**  Tous les deux?  **Yniold**  Oui, petit père.  **Golaud**  Ils ne disent rien?  **Yniold**  Non, petit père; ils ne ferment pas les yeux.  **Golaud**  Ils ne s'approchent pas l'un de l'autre?  **Yniold**  Non, petit père, ils ne ferment jamais les yeux...  j'ai terriblement peur!  **Golaud**  De quoi donc as-tu peur?  Regarde! Regarde!  **Yniold**  Petit père, laissez-moi descendre!  **Golaud**  Regarde!  **Yniold**  Oh! je vais crier, petit père!  Laissez-moi descendre! laissez-moi descendre!  **Golaud**  Viens!  (*Ils sortent*.) | **Сцена 4 (10)**  Перед замком  (Входят Голо и маленький Иньоль)  **Голо**  (*заботливо, и с великим терпением*)  Поди сюда, Иньоль, сядем здесь;  садись ко мне на колени;  нам отсюда будет видно, что делается в лесу.  С некоторых пор я тебя совсем не вижу.  Ты меня избегаешь;  ты всегда с мамой...  Ах, ведь мы сели как раз  под окнами её комнаты!..  Она, может быть, читает сейчас  вечернюю молитву...  А скажи мне, Иньоль,  она часто бывает с дядей Пеллеасом, не правда ли?  **Иньоль**  Да, да, всегда, папочка; когда вас там нет, папа...  **Голо**  Ах!.. Кто-то проходит с фонарем  по саду...  но мне говорили, что они не любят друг друга... Кажется, они часто ссорятся... Нет?  Разве это не правда?  **Иньоль**  Да, да, правда.  **Голо**  Да?.. Ах! Ах!..  Но из-за чего же они ссорятся?  **Иньоль**  Из-за двери.  **Голо**  Что? Из-за двери?..  Что ты, расскажи мне?..  **Иньоль**  Не хотят, чтобы она оставалась открытой.  **Голо**  Кто не хочет, чтобы она оставалась открытой?.. Скажи, почему же они ссорятся?  **Иньоль**  Не знаю, папочка, а ещё из-за света.  **Голо**  Я не спрашиваю тебя про свет:  Я тебя спрашиваю про дверь.  Не клади палец в рот...  Что это такое!..  **Иньоль**  Папочка! Папочка!  Я больше не буду...  (*плачет*)  **Голо**  Полно, о чём ты плачешь?  Что случилось?  **Иньоль**  Ох! Ох! Папочка! Вы мне сделали больно!  **Голо**  Я тебе сделал больно?..  Где я тебе сделал больно?  Это нечаянно...  **Иньоль**  Тут, тут, мою руку...  **Голо**  Это нечаянно. Полно, не плачь;  я подарю тебе завтра одну вещь...  **Иньоль**  Что, папочка?  **Голо**  Колчан и стрелы...  Но расскажи мне, что ты знаешь о двери.  **Иньоль**  Большие стрелы?  **Голо**  Да, да, очень большие...  Почему же они не хотят,  чтобы дверь была открыта?..  Ну, отвечай же наконец!..  Нет, нет, не разевай рот и не плачь.  Я не сержусь.  О чём они говорят, когда бывают вместе?  **Иньоль**  Пеллеас и мамочка?  **Голо**  Да. О чём они говорят?  **Иньоль**  Обо мне, всегда обо мне.  **Голо**  Что же они о тебе говорят?  **Иньоль**  Говорят, что я буду очень высокий.  **Голо**  Ах, горе мне!..  Я здесь как слепец,  ищущий своих сокровищ на дне океана!..  Я здесь как новорожденный,  заблудившийся в лесу, а вы...  Но постой, Иньоль, я был рассеян;  поговорим серьезно.  Разве мама и Пеллеас никогда не говорят обо мне, когда меня нет?..  **Иньоль**  Да, да, папочка!  **Голо**  Ах!.. Что же они говорят про меня?  **Иньоль**  Говорят, что я буду таким же высоким, как вы.  **Голо**  Ты всегда рядом с ними?  **Иньоль**  Да, да, всегда, папочка!  **Голо**  И они тебя не отсылают поиграть?  **Иньоль**  Нет, папа, они боятся, когда меня нет.  **Голо**  Боятся?..  Почему думаешь ты, что они боятся?  **Иньоль**  Они всегда плачут во тьме.  **Голо**  Ах! Ах!  **Иньоль**  Тут и сам невольно заплачешь...  **Голо**  Да, да!  **Иньоль**  Она такая бледная, папочка!  **Голо**  Ах! Ах!.. Терпение, Боже мой, терпение!  **Иньоль**  Что, папочка!  **Голо**  Ничего, ничего, мой мальчик...  Я увидел в лесу волка...  Они целуются иногда?..  Нет?  **Иньоль**  Они целуются, папочка?..  Нет, нет...  Ах да, папа, так, так, один раз... один раз,  когда шёл дождь...  **Голо**  Они поцеловались?..  Но как?.. Как они поцеловались?..  **Иньоль**  Вот так, папа, вот так!..  (*Смеясь, целует его в губы*.)  Ах, ах, борода, папочка!..  Она колется, колется!  И она стала совсем седой, папочка!  И волосы у вас тоже совсем седые, совсем седые...  (*Окно, под которым они сидят, в этот миг освещается, и на них падает луч света*)  Ах, ах! мама зажгла лампу!  Стало светло, папочка, стало светло.  **Голо**  Да, становится светло...  **Иньоль**  Пойдём и мы туда, папочка, пойдём...  **Голо**  Куда ты хочешь идти?  **Иньоль**  Туда, где светло, папочка!  **Голо**  Нет, нет, мой мальчик,  побудем пока в тени...  Неизвестно, еще неизвестно...  Мне кажется, Пеллеас безумен...  **Иньоль**  Нет, папа, он не безумен, он очень добрый.  **Голо**  Хочешь повидать мамочку?  **Иньоль**  Да, да, хочу повидать!  (*Начинает весьма спокойно, но с всё усиливающимся волнением, до конца действия*)  **Голо**  Только не шуми; я подниму тебя к окошку.  Для меня окно слишком высоко,  хотя я и не маленького роста...  (*Поднимает ребенка*)  Только не шуми,  а то мамочка может испугаться...  Ты её видишь?..  Она в комнате?  **Иньоль**  Да!  Ох! Как светло!  **Голо**  Она одна?  **Иньоль**  Да... нет, нет!  Мой дядя Пеллеас там тоже.  **Голо**  Он...  **Иньоль**  Ой, ой, папочка, вы мне делаете больно!..  **Голо**  Ничего, молчи, я больше не буду.  Смотри, смотри, Иньольд...  Я покачнулся.  Говори тише. Что они делают?..  **Иньоль**  Ничего не делают, папочка.  **Голо**  Они близко друг к другу?  Разговаривают?  **Иньоль**  Нет, папочка. Не раговаривают.  **Голо**  Что же они делают?..  **Иньоль**  Глядят на свет.  **Голо**  Вдвоём?  **Иньоль**  Да, папочка.  **Голо**  И ничего не говорят?  **Иньоль**  Нет, папочка. Глядят, не мигая.  **Голо**  Не приближаясь друг к другу?  **Иньоль**  Нет, папочка. Они глядят, совсем не мигая...  Мне страшно...  **Голо**  Чего же тебе страшно?..  Смотри! Смотри!..  **Иньоль**  Папочка, спустите меня!  **Голо**  Смотри!  **Иньоль**  Ох, я закричу, папочка!  Спустите меня! Спустите меня!  **Голо**  Пошли!  (*они уходят*) |
| **Act 4**  **Scene 1 (11)**  Un appartement dans le château  (Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande)  **Pelleas**  où vas-tu?  il faut que je te parle ce soir.  Tu verrai-je?  **Melisande**  Oui.  **Pelleas**  Je sors de la chambre de mon père.  Il va mieux.  Le médecin nous a dit qu'il était sauvé...  Il m'a reconnu.  Il m'a pris la main et il m'a dit de cet air étrange  qu'il a depuis qu'il est malade:  "Est-ce toi, Pelléas?  Teins, je ne l'avais jamais remarqué,  mais tu as le visage grave  et amical de ceux qui ne vivront pas longtemps...  Il faut voyager; il faut voyager..."  C'est étrange, je vais lui obéir...  Ma mère l'écoutait et pleurait de joie.  Tu ne t'en es pas aperçue?  Toute la maison semble déjà revivre.  On entend respirer, on entend marcher...  Ecoute; j'entends parler derrière cette porte.  Vite, vite, réponds vite, où te verrai-je?  **Melisande**  où veux-tu?  **Pelleas**  Dans le parc, près de la fontaine des aveugles?  Veux-tu? Viendras-tu?  **Melisande**  Oui.  **Pelleas**  Ce sera le dernier soir;  je vais voyager comme mon père l'a dit.  Tu ne me verras plus.  **Melisande**  Ne dis pas cela, Pelléas...  Je te verrai toujours;  je te regarderai toujours...  **Pelleas**  Tu auras beau regarder...  je serai si loin que tu ne pourras plus me voir...  **Melisande**  Qu'est-il arrivé, Pelléas?  Je ne comprends plus ce que te dis.  **Pelleas**  Va-t'en, séparons-nous.  J'entends parler derrière cette porte. | **Действие 4**  **Сцена 1 (11)**  Коридор в замке  (Пелеас и Мелисанда идут друг другу навстречу)  **Пеллеас**  Куда ты?  Мне надо этим вечером с тобой поговорить.  Я увижу тебя?  **Мелизанда**  Да.  **Пеллеас**  Я только что был у отца.  Ему лучше.  Доктор сказал нам, что он вне опасности...  Он узнал меня.  Он взял меня за руку и сказал так странно,  как всегда говорит с тех пор, как заболел:  "Это ты, Пеллеас?  Я никогда раньше не замечал,  что у тебя лицо строгое и дружелюбное,  как у тех, кому не долго жить...  Поезжай, поезжай..."  Это очень странно. Я должен повиноваться ему... Мать, слушая его, плакала от радости...  Ты ещё ничего не заметила?..  Весь дом словно ожил,  все свободно дышат, свободно двигаются...  Слушай: за этой дверью говорят.  Скорей, скорей, отвечай скорей, где я тебя увижу?  **Мелизанда**  Где хочешь ты?  **Пеллеас**  В парке, у Источника слепых...  Хочешь?.. Придёшь?  **Мелизанда**  Да.  **Пеллеас**  То будет последний вечер...  Я уеду, как велел мне отец.  Ты меня не увидишь более...  **Мелизанда**  Не говори так, Пелеас...  Я всегда буду видеть тебя;  я всегда буду смотреть на тебя...  **Пеллеас**  Ты можешь смотреть...  но я буду так далеко, что ты не увидишь меня...  **Мелизанда**  Что случилось, Пеллеас?..  Я не понимаю, что ты говоришь...  **Пеллеас**  Уходи, расстанемся!  Слышу разговор за дверью. |
| **Scene 2 (12)**  (Entre Arkel)  **Arkel**  Maintenant que le père de Pelléas est sauvé  et que la maladie, la vieille servante de la mort,  a quitté le château, un peu de joie  et un peu de soleil vont enfin rentrer dans la maison...  Il était temps!  Car depuis ta venue, on n'a vu ici  qu'en chuchotant autour d'une chambre fermée...  Et vraiment, j'avais pitié toi, Mélisande...  Je t'observais,  tu étais là, insouciante peut-être,  mais avec l'air étrange et égaré de quelqu'un  qui attendrait toujours un grand malheur, au soleil, dans un beau jardin...  Je ne puis pas expliquer...  mais j'étais triste de te voir ainsi,  car tu es trop jeune et trop belle  pour vivre déjà jour  et nuit sous l'haleine de la mort...  Mais à présent tout cela va changer.  A mon âge, et c'est peut-être là  le fruit le plus sûr de ma vie,  A mon âge, j'ai acquis je ne sais quelle foi  à la fidélité des évènements,  et j'ai toujours vu que tout être jeune  et bea créait autour de lui des évènements jeunes, beaux et heureux...  Et c'est toi, maintenant, qui vas ouvrir la port  A l'ére nouvelle que j'entrevois...  Viens ici; pourquoi restes-tu là  sans répondre et sans lever les yeux?  Je ne t'ai embrassée qu'une seule fois jusqu'ici,  le jour de ta venue;  et cependant les vieillards ont besoin quelquefois,  de toucher de leurs lèvres le front d'une femme  ou la joue d'un enfant,  pour croire à la fraîcheur de la vie  et éloigner un moment les menaces de la mort.  As-tu peur de mes vieilles lèvres?  Comme j'avais pitié de toi ces mois-ci...  **Melisande**  Grand-père, je n'étais pas malheureuse.  **Arkel**  Laisse-moi te regarder ainsi, de tout près,  un moment!...  On a tant besoin de beauté  aux côtés de la mort...  (*Enter Golaud*.)  **Golaud**  Pelléas part ce soir.  **Arkel**  Tu as du sang sur le front. Quas-tu fait?  **Golaud**  Rien, rien...  J'ai passé au travers d'une haie d'épines.  **Melisande**  Baissez un peu la tête, seigneur...  je vais essuyer votre front...  **Golaud**  Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu?  Va-t'en! Je ne te parle pas.  où est mon épée?  Je venais chercher mon épée...  **Melisande**  Ici, sur le prie-Dieu.  **Golaud**  Apporte-la.  (*à Arkel*)  On vient encore de trouver un paysan mort de faim,  le long de la mer.  On dirait  qu'ils tiennent tous à mourir sous nos yeux.  (*à Mélisande*)  Eh bien, mon épée?  Pourquoi tremblez-vous ainsi?  Je ne vais pas vous tuer.  Je voulais simplement examiner la lame.  Je n'emploie pas l'épée à ces usages.  Pourquoi m'examinez-vous comme un pauvre?  Je ne viens pas vous demander l'aumène.  Vous espérez vois quelque chose dans mes yeux sans  que je voie quelque chose dans les vôtres?  Croyez-vous que je sache quelque chose?  Voyez-vous ces grands yeux...  On dirait qu'ils sont fiers d'être riches...  **Arkel**  Je n'y vois qu'une grande innocence...  **Golaud**  Une grande innocence!  Ils sont plus grands que l'innocence!  Ils sont plus pures que les yeux d'un agneau...  Ils donneraient à Dieu des leçons d'innocence.  Une grande innocence!  Ecoutez; j'en suis si près  que le sons in fraîcheur de leurs cils  quand ils clignent;  et cependant,  je suis moins loin des grands secrets de l'autre monde  que du plus petit secret de ces yeux!...  Une grande innocence!  Plus que de l'innocence!  On dirait que les anges du ciel  y célèbrent sans cesse un baptême.  Je les connais ces yeux!  Je les ai vus à l'oeuvre!  Fermez-les! fermer-les!  Ou je vais les fermer pour longtemps!  Ne mettez pas ainsi votre main à la gorge;  je dis une chose très simple...  J'ai pas d'arrière-pensée...  Si j'avais une arrière-pensée  pourquoi ne la dirais-je pas?  Ah! ah! ne tâchez pas de fuir!  Ici! Donnez-moi cette main!  Ah! vos mains sont trop chaudes...  Allez-vous-en! Votre chair me dégoûte!  Allez-vous-en!  Il ne s'agit plus de fuir à présent!  (*Il la saisit par les cheveux*.)  Vous allez me suivre à genoux!  A genoux devant moi!  Ah! ah!  vos longs cheveux servent en fin à quelque chose.  A droite et puis à gauche!  A gauche et puis à droite!  Absalon! Absalon!  En avant! en arrière!  Jusqu'à terre! jusqu'à terre...  Vous voyez,  vous voyez; je ris déjà comme un vieillard...  Ah! ah! ah!  **Arkel**  (*accourant*)  Golaud!  **Golaud**  (*affectant un calme soudain*)  Vous ferez comme il vous plaira, voyez-vous.  Je n'attache aucune importance à cela.  Je suis trop vieux; et puis je ne suis pas un espion.  J'attendrai le hasard; et alors...  Oh! alors!  Simplement parce que c'est l'usage;  Simplement parce que c'est l'usage.  (*il part*)  **Arkel**  Qu'a-t'il donc?  Il est ivre?  **Melisande**  (*en larmes*)  Non, non, mais il ne m'aime plus...  je ne suis pas heureuse...  **Arkel**  Si j'étais Dieu,  j'aurais pitié du coeur des hommes... | **Сцена 2 (12)**  (Входит Аркель)  **Аркель**  Теперь, когда отец Пелеаса спасён,  и когда болезнь, старая прислужница смерти, покинула замок,  к нам проникнет наконец немного солнца...  Пора!..  Ведь с самого твоего приезда здесь жили,  переходя на шёпот около запертой комнаты...  В самом деле, мне было жаль тебя, Мелизанда...  Я наблюдал за тобой;  ты была, быть может, беспечной,  но у тебя был такой вид, как у человека,  упорно ожидающего великого несчастья на солнце, в роскошном саду...  Я не умею говорить яснее...  Но мне было грустно видеть тебя такой:  ты еще слишком молода и слишком прекрасна, чтобы днём и ночью  ощущать на себе дыхание смерти...  Но теперь все переменится.  В мои годы – и, быть может, это самое дорогое,  что дала мне жизнь, -  в мои годы я наконец обрёл веру  в справедливость.  И я всегда замечал, что вокруг существа молодого  и прекрасного кипит молодая,  прекрасная и счастливая жизнь...  Это ты теперь откроешь дверь для новой поры, которую я предвижу...  Поди сюда; почему ты стоишь там,  не отвечая и не поднимая глаз?..  Я только один раз поцеловал тебя,  в день твоего приезда...  Но старикам необходимо порою коснуться губами чела женщины  или щеки ребенка,  дабы не утратить веры в свежесть жизни  и хотя бы на миг отдалить угрозу смерти.  Или ты боишься моих старых губ?  Как мне было жаль тебя всё это время!..  **Мелизанда**  Дедушка, я не была несчастна...  **Аркель**  Позволь мне всмотреться в тебя вблизи,  совсем близко...  Мы так нуждаемся в красоте,  стоя невдалеке от смерти!..  (*входит Голо*)  **Голо**  Пелеас уезжает сегодня.  **Аркель**  У тебя кровь на лбу. Что ты с собой сделал?  **Голо**  Ничего, ничего...  Перелезал через терновую изгородь.  **Мелизанда**  Наклоните голову, мой повелитель...  Я оботру вам лоб.  **Голо**  Я не хочу, чтобы ты прикасалась ко мне, слышишь? Прочь, прочь!.. Я с тобой не разговариваю!..  Где мой меч?..  Я пришёл за своим мечом...  **Мелизанда**  Вот он, на аналое.  **Голо**  Подай его мне.  (*Аркелю*)  На берегу моря нашли ещё одного крестьянина, умершего с голоду.  Можно подумать,  что они все хотят умереть на наших глазах...  (*Мелизанде*.)  Ну, где же меч?..  Почему вы так дрожите?..  Я не собираюсь убивать вас.  Я просто хотел осмотреть лезвие.  Я не пользуюсь мечом для таких дел...  Что вы смотрите на меня, как на нищего?..  Я не милостыни просить к вам пришел.  Вы надеетесь что-то увидеть в моих глазах и так, чтобы я в ваших не увидал ничего?..  Вам кажется, что я что-то знаю?..  Посмотрите в эти большие глаза!..  Можно подумать, что они горды своей чистотой...  **Аркель**  Я вижу в них лишь беспредельную невинность...  **Голо**  "Беспредельную невинность"!..  Они больше чем невинность!..  Они чище, чем глаза агнца...  Самому Богу они преподали бы урок невинности! "Беспредельная невинность"!  Слушайте: я так близко от них,  что ощущаю веянье их ресниц,  когда они мигают.  И, однако,  я ближе к величайшим тайнам другого мира,  чем к самой маленькой тайне этих глаз!.. "Беспредельная невинность"!..  Более, чем невинность!  Можно подумать, что в них ангелы неба  каждый день купаются в горных ручьях!..  Я их знаю, эти глаза!  Я их подстерёг!  Закройте их! Закройте их!  Не то я их закрою надолго...  Не хватайтесь за грудь –  я говорю самые простые вещи...  У меня нет задних мыслей...  А если бы у меня они были,  почему бы мне не высказать их?  Ах! Ах!.. Не пытайтесь бежать!..  Сюда!.. Дайте руку!..  Ага! Ваши руки слишком горячи.  Ступайте прочь! Ваше тело мне ненавистно!.. Сюда!..  Теперь уже поздно бежать!  (*Хватает Мелисанду за волосы*.)  Вы последуете за мной на коленях!..  На колени передо мной!..  Ах! Ах!  Вот ваши длинные волосы пригодились на что-то!.. Направо, а потом налево!  Налево, а потом направо!..  Вверх! Вверх!..  Вперед! Назад!  До земли! До земли!..  Видите,  видите: я уже смеюсь, как старик...  Ах! ах! ах!  **Аркель**  (*подоспев*)  Голо!  **Голо**  (*делая вид, что вдруг успокоился*)  Делайте всё, что хотите...  Я этому не придаю никакого значения...  Я слишком стар, и, кроме того, я не шпион.  Подожду удобного случая, и тогда...  О, тогда!..  Просто потому, что таков обычай,  просто потому, что таков обычай...  (*уходит*)  **Аркель**  Что с ним?..  Он пьян?  **Мелизанда**  (*в слезах*)  Нет, нет, но он более не любит меня...  Я так несчастна!..  **Аркель**  Будь я Богом,  я бы сжалился над сердцами людскими... |
| **Scene 3 (13)**  Une fontaine dans le parc  (On découvre le petit Yniold  qui cherche à soulever un quartier de roc)  **Yniold**  Oh! cette pierre est lourde...  Elle est plus lourde que moi...  Elle est plus lourde que tout le monde.  Elle est plus lourde que tout...  Je vois ma balle d'or  entre le rocher et cette méchante pierre,  et je ne puis pas y atteindre...  Mon petit bras n'est pas assez long et cette pierre  ne veut pas être soulevée...  On dirait qu'elle a des racines dans la terre...  (*On entend au loin les bâlements d'un troupeau*)  Oh! oh! j'entends pleurer les moutons...  Tiens!  Il n'y a plus de soleil...  Ils arrivent les petits moutons; ils arrivent...  Il y en a! Il y en a!  Ils ont peur du noir...  Ils se serrent! ils se serrent!  Ils pleurent et ils vont vite!  Il y en a qui voudraient prendre à droite...  Ils voudraient tous aller à droite...  Ils ne peuvent pas!  Le berger leur jette de la terre...  Ah! ah! Ils vont passer ici...  Je vais les voir de près.  Comme il y en a!  Maintenant ils se taisent tous...  Berger! Pourquoi ne parlent-ils plus?  **Le berger**  (*qu'on ne voit pas*)  Parce que ce n'est pas le chemin de l'étable...  **Yniold**  Où vont-ils?  Berger? berger? où vont-ils?  Il ne m'entend plus. Ils sont déjà trop loin...  Ils ne font plus de bruit...  Ce n'est pas le chemin de l'étable...  où vont-ils dormir cette nuit?  Oh! oh! il fait trop noir...  Je vais dire quelque chose à quelqu'un...  (*Il sort*)  **Scene 4 (14)**  (Entre Pelléas)  **Pelleas**  C'est le dernier soir...le dernier soir...  Il faut que tout finisse...  J'ai joué comme un enfant  autour d'une chose que je ne soupçonnais pas...  J'ai joué en rêve, au tour des pièges de la destinée...  Qui est-ce qui m'a réveillé tout à coup?  Je vais fuir en criant de joie et de douleur comme un aveugle qui fuirait l'incendie de sa maison.  Je vais lui dire que je vais fuir...  Il est tard;  Elle ne vient pas...  Je ferais mieux de m'en aller  sans la revoir...  Il faut que je la regarde bien cette fois-ci...  Il y a des choses que je ne me rappelle plus...  on dirait par moments qu'il y a cent ans  que je ne l'ai plus vue...  Et je n'ai pas encor regardé son regard...  Il ne me serte rien si je m'en vais ainsi...  Et tous ces souvenirs...  C'est comme si j'emportais un peu d'eau  dans un sac de mousseline.  Il faut que je la voie un dernière fois  jusqu'au fond de son coeur...  Il faut que je lui dise tout ce que je n'ai pas dit...  (*Entre Mélisande*)  **Melisande**  Pelléas!  **Pelleas**  Mélisande! Est-ce toi, Mélisande?  **Melisande**  Oui.  **Pelleas**  Viens ici, ne reste pas au bord du clair de lune,  Viens ici, nous avons tant de choses à nous dire...  viens ici, dans l'ombre du tilleul.  **Melisande**  Laissez-moi dans la clarté...  **Pelleas**  On pourrait nous voir des fenêtres de la tour.  Viens ici, ici, nous n'avons rien à craindre.  Prends garde; on pourrait nous voir!  **Melisande**  Je veux qu'on me voie...  **Pelleas**  Qu'as-tu donc?  Tu as pu sortir sans qu'on soit aperçu?  **Melisande**  Oui, votre frère dormait...  **Pelleas**  Il est tard; dans une heure on fermera les portes.  Il faut prendre garde.  Pourquoi es-tu venue si tard?  **Melisande**  Votre frère avait un mauvais rêve.  Et puis ma robe s'est accrochée aux clous de la porte.  Voyez, elle est déchirée.  J'ai perdu tout ce temps et j'ai couru...  **Pelleas**  Ma pauvre Mélisande!  J'aurais presque peur de te toucher...  Tu es encore hors d'haleine  comme un oiseau pourchassé...  C'est pour moi que tu fais tout cela?  J'entends battre ton cœur  comme si c'était le mien...  Viens ici...plus près de moi...  **Melisande**  Pourquoi riez-vous?  **Pelleas**  Je ne ris pas;  ou bien je ris de joie sans le savoir...  Il y aurait plutôt de quoi pleurer...  **Melisande**  Nous sommes venus ici il y a bien longtemps...  Je me rappelle...  **Pelleas**  Oui...il y a de longs mois.  Alors, je ne savais pas...  Sais-tu pourquoi je t'ai demandé de venir ce soir?  **Melisande**  Non.  **Pelleas**  C'est peut-être la dernière fois que je te vois...  Il faut que je m'en aille pour toujours!  **Melisande**  Pourquoi dis-tu toujours que tu t'en vas?  **Pelleas**  Je dois te dire ce que tu sais déjà!  Tu ne sais pas ce que je vais te dire?  **Melisande**  Mais non, mais non; je ne sais rien.  **Pelleas**  Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'éloigne...  Tu ne sais pas que c'est parce que...  (*Il l'embrasse brusquement*.)  **Melisande**  (*à voix basse*)  Je t'aime aussi...  **Pelleas**  Oh! qu'as-tu dit, Mélisande!  Je ne l'ai presque pas entendu!  On a bris la glace avec des fers rougis!  Tu dis cela d'une voix qui vient du bout du monde!  Je ne t'ai presque pas entendue...  Tu m'aime? tu m'aimes aussi?  Depuis quand m'aimes-tu?  **Melisande**  Depuis toujours...  Depuis que je t'ai vu...  **Pelleas**  On dirait que ta voix a passé sur la mer au printemps!  Je ne l'ai jamais entendue jusqu'ici.  On dirait qu'il a plu sur mon coeur!  Tu dis cela si franchement!  Comme un ange qu'on interroge...  Je ne puis pas le croire, Mélisande...  Pourquoi m'aimerais-tu?  Mais pourquoi m'aimes-tu?  Est-ce vrai ce que tu dis?  Tu ne me trompes pas?  Tu ne mens pas un peu, pour me faire sourire?  **Melisande**  Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frère...  **Pelleas**  Oh! comme tu dis cela!  Ta voix! ta voix...  elle est plus fraîche et plus franche que l'eau!  On dirait de l'eau pure sur mes lèvres...  On dirait de l'eau pure sur mes mains...  Donne-moi, donne-moi tes mains.  Oh! tes mains sont petites!  Je ne savais pas que tu étais si belle!  Je n'avais jamais rien vu d'aussi beau  avant toi...  J'étais inquiet, je cherchais partout dans la maison...  Je cherchais partout dans la campagne,  et je ne trouvais pas la beauté...  Et maintenant je t'ai trouvée...  Je l'ai trouvée...  je ne crois pas  qu'il y ait sur la terre une femme  plus belle!  où es-tu?  Je ne t'entends plus respirer...  **Melisande**  C'est que je te regarde...  **Pelleas**  Pourquoi me regardes-tu si gravement?  Nous sommes déjà dans l'ombre.  Il fait trop noir sous cet arbre.  Viens, dans la lumière.  Nous ne pouvons pas voir  combien nous sommes heureux.  Viens, viens; il nous reste si peu de temps...  **Melisande**  Non, non, restons ici...  Je suis plus près de toi dans l'obscurité...  **Pelleas**  où sont tes yeux?  Tu ne vas pas me fuir?  Tu ne songes pas à moi en ce moment...  **Melisande**  Mais si, je ne songe qu'à toi...  **Pelleas**  Tu regardais ailleurs...  **Melisande**  Je te voyais ailleurs...  **Pelleas**  Tu es distraite...  Qu'as-tu donc?  Tu ne me sembles pas heureuse...  **Melisande**  si, si, je suis bien heureuse, mais je suis triste...  **Pelleas**  Quel est ce bruit?  (*Pause*.)  On ferme les portes!  **Melisande**  Oui, en a fermé les portes...  **Pelleas**  Nous ne pouvons plus rentrer?  Entends-tu les verrons?  Ecoute! Ecoute...  Les grandes chaînes!  Il est trop tard, il est trop tard!  **Melisande**  Tant mieux! tant mieux!  **Pelleas**  Tu? Voilà, voilà!  Ce n'est plus nous qui le voulons!  Tout est perdu, tout est sauvé!  Tout est sauvé ce soir!  Viens! viens...  mon coeur bat comme un fou  jusqu'au fond de ma gorge...  (*Il l'enlace*.)  Ecoute! mon coeur est sur le point de m'étrangler...  viens!  Ah! qu'il fait beau dans les ténèbres...  **Melisande**  Il y a quelqu'un derrière-nous...  **Pelleas**  Je ne vois personne.  **Melisande**  J'ai entendu du bruit...  **Pelleas**  Je n'entends que ton coeur dans l'obscurité...  **Melisande**  J'ai entendu craquer les feuilles mortes...  **Pelleas**  C'est le vent qui s'est tu tout à coup...  Il est tombé pendant que nous nous embrassions.  **Melisande**  Comme nos ombres sont grandes ce soir!  **Pelleas**  Elles s'enlacent jusqu'au fond du jardin!  Ah! qu'elles s'embrassent loin de nous!  Regarde! Regarde!  **Melisande**  (*d'une voix étouffée*)  Ah! Il est derrière un arbre!  **Pelleas**  Qui?  **Melisande**  Golaud!  **Pelleas**  Golaud? où donc? je ne vois rien!  **Melisande**  Là...au bout de nos ombres...  **Pelleas**  Oui, oui; je l'ai vu...  Ne nous retournons pas brusquement.  **Melisande**  Il a son épée...  **Pelleas**  Je n'ai pas la mienne...  **Melisande**  Il a vu que nous nous embrassions...  **Pelleas**  Il ne sait pas que nous l'avons vu...  Ne bouge pas; ne tourne pas la tête.  Il se précipiterait...  Il nous observe...  Il est encore immobile...  Va-t'en, va-t'en, tout de suite par ici...  Je l'attendrai...je l'arrâterai...  **Melisande**  Non...  **Pelleas**  ...va-t'en,...  **Melisande**  ...non!  **Pelleas**  Il a tout vu...  Il nous tuera!  **Melisande**  Tant mieux! tant mieux!  **Pelleas**  Il vient!  Ta bouche! Ta bouche!  **Melisande**  Oui! oui! oui!  (*Ils s'embrassent éperduement*.)  **Pelleas**  Oh! oh! toutes les étoiles tombent!  **Melisande**  Sur moi aussi! sur moi aussi!  **Pelleas**  Encore! Encore! donne donne donne!  **Melisande**  Toute! toute! toute!  (*Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée*.)  Oh! oh!  Je n'ai pas de courage!  Je n'ai pas de courage...  Ah!  (*Golaud la poursuit à travers le bois, en silence*.) | **Сцена 3 (13)**  Источник в парке  (При открытии занавеса маленький Иньоль  пытается приподнять каменную глыбу)  **Иньоль**  Ох, как тяжел этот камень!..  Он тяжелее меня...  Тяжелее всего на свете...  Тяжелее всего...  Вон мой золотой мячик,  между скалой и этим противным камнем,  и я не могу его достать...  Моя маленькая рука слишком коротка...  а этот камень сдвинуть невозможно...  Словно у него в земле корни...  (*Вдали слышится блеянье стада*)  Ох! Ох! Как плачут барашки...  На!  Ах, уже солнце зашло!..  Барашки подходят, подходят...  Сколько их!.. Сколько их!..  Они боятся темноты...  Они толпятся!.. Устали...  Плачут, и быстро бегут!..  Они уже на распутье.  Некоторые хотят повернуть направо...  и не могут!..  Пастух кидает в них землей...  Ах, ах! Они пройдут здесь...  Я увижу их вблизи...  О! О! Сколько их!..  Теперь они молчат...  Пастух! Отчего они молчат?  **Пастух**  (*невидимый*)  Потому что это не дорога в хлев...  **Иньоль**  Куда же они идут?..  Пастух, пастух!.. Куда они идут?..  Он меня не слышит. Они уже далеко...  Они не шумят более...  Это уже не дорога в хлев...  Где же они будут спать сегодня?..  О! О! Как темно!..  Я что-то скажу кому-то...  (*Уходит*)  **Сцена 4 (14)**  (Входит Пеллеас)  **Пеллеас**  Это последний вечер... последний вечер...  Все должно кончиться...  Я играл, как ребёнок, вокруг того,  о чём и сам не подозревал...  Я играл во сне вокруг ловушек судьбы...  Кто же меня вдруг разбудил?  Я убегу, крича от боли и радости, как слепой, убегающий от пожара своего дома...  Я скажу ей, что убегу...  Уже поздно;  она не идёт...  Я сделал бы лучше, если б уехал,  не увидавшись с ней...  Но мне надо получше всмотреться в неё сегодня...  Я многого в ней не помню...  По временам мне кажется,  что я не видал её больше столетия...  И всё ещё не представляю взгляда её...  Мне ничего не останется, если я уеду так...  А все эти воспоминания...  Словно я пытаюсь унести воду  в кисейном мешке...  Мне надо в последний раз налюбоваться ею  до глубины её сердца...  Надо сказать ей всё, чего не сказал до сих пор...  (*входит Мелизанда*)  **Мелизанда**  Пеллеас!  **Пеллеас**  Мелизанда! Это ты, Мелизанда?  **Мелизанда**  Я.  **Пеллеас**  Иди сюда, не оставайся на краю лунного света...  Иди сюда. Нам так много надо сказать друг другу!.. Иди сюда, под сень липы.  **Мелизанда**  Пусть на меня падает свет...  **Пеллеас**  Нас могут увидеть из окон башни.  Иди сюда, здесь нам нечего бояться...  А там – осторожно, нас могут увидеть...  **Мелизанда**  Я хочу, чтобы меня видели...  **Пеллеас**  Что с тобой?  Никто не видел, как ты выходила?  **Мелизанда**  Да, твой брат спал...  **Пеллеас**  Уж поздно. Через час запрут ворота.  Надо быть начеку.  Что ты пришла так поздно?  **Мелизанда**  Твой брат спал тревожным сном.  А потом мое платье зацепилось за гвоздь в двери. Видишь, оно разорвано.  Я потеряла много времени, и потом я бежала...  **Пеллеас**  Бедная моя Мелизанда!..  Мне страшно прикоснуться к тебе!..  Ты дышишь так тяжко,  как пойманная птичка...  И всё это из-за меня, из-за меня!..  Я слышу, как бьется твое сердце,  словно это моё сердце...  Иди сюда... Ближе, ближе ко мне...  **Мелизанда**  Что ты смеёшься?  **Пеллеас**  Я не смеюсь.  Вернее, я смеюсь от радости, сам того не сознавая... А между тем мне надо б плакать, а не смеяться...  **Мелизанда**  Мы были тут с тобой когда-то давным давно...  Припоминаю...  **Пеллеас**  Да... Много месяцев назад.  Тогда, не думал я ещё...  Знаешь, зачем я попросил тебя придти сегодня?  **Мелизанда**  Нет.  **Пеллеас**  Быть может, в последний раз я вижу тебя...  Мне придётся уехать навсегда...  **Мелизанда**  Почему говоришь ты всегда, что уезжаешь?  **Пеллеас**  Зачем говорить то, что ты уже знаешь?  Разве ты не знаешь, что я тебе скажу?  **Мелизанда**  Нет, нет! Право, я ничего не знаю...  **Пеллеас**  Не знаешь, отчего надо мне удалиться?  Не знаешь, что я...  (*Внезапно целует её*)  **Мелизанда**  (*тихим голосом*)  Я тоже люблю тебя...  **Пеллеас**  Ох! Что говоришь ты, Мелизанда?..  Я едва расслышал тебя!..  Лёд разбитый раскалённым железом!..  Ты сказала голосом это, идущим с края света!..  Едва я расслышал тебя...  Ты тоже меня любишь?..  Ты меня тоже любишь давно?  **Мелизанда**  Всё время...  Как увидала тебя...  **Пеллеас**  Кажется, голос твой несётся весною над морем!..  Никогда не слыхал твоего я голоса...  Будто дождь хлынул на сердце мне!  Ты говоришь это так искренне!..  Как ангел, к которому обратились с вопросом!..  Не могу поверить в это, Мелизанда!..  За что тебе любить меня?..  Ну, за что меня ты любишь?..  Правду ли ты говоришь?..  Ты не обманываешь меня?..  Не лжёшь, чтоб посмеяться надо мной?..  **Мелизанда**  Нет, я никогда не лгу. Я лгу лишь твоему брату...  **Пеллеас**  О, как ты это говоришь!..  Голос твой! Твой голос!..  Он свежее и чище воды!..  Словно прозрачная вода у меня на устах!..  Словно прозрачная вода на моих руках...  Дай мне, дай мне твои ручки!..  О, как малы твои ручки!..  Я не знал, что ты так прекрасна!..  Никогда не видал я ничего прекраснее  до встречи с тобою...  Был я в тревоге, искал везде в доме,  искал везде в поле...  Я не встречал такой красоты...  И вот обрёл я тебя!..  Нашёл тебя!..  Не верю,  чтоб на земле могла быть женщина  прекрасней тебя!..  Где ты?..  Твоего я не слышу дыханья.  **Мелизанда**  Потому что я смотрю на тебя...  **Пеллеас**  Отчего ты глядишь на меня так сурово?  Мы уже в тени...  Под этим деревом темно.  Выйдем на свет.  Нам тут не видно,  до чего мы счастливы.  Идём, идём! Так мало времени у нас!..  **Мелизанда**  Нет, нет, останемся тут...  Я ближе к тебе в темноте...  **Пеллеас**  Где очи твои?..  Ты не уйдёшь от меня?..  Ты не думаешь обо мне сейчас...  **Мелизанда**  Нет же, я думаю лишь о тебе!..  **Пеллеас**  Глядишь ты вдаль...  **Мелизанда**  Тебя вдали я вижу...  **Пеллеас**  Рассеянна ты...  Что же с тобой?..  Мне не кажется, что счастлива ты...  **Мелизанда**  Нет, нет, счастлива я, но мне грустно...  **Пеллеас**  Что там за шум?..  (*пауза*)  То запирают ворота!..  **Мелизанда**  Да, закрыли ворота...  **Пеллеас**  Мы не сможем вернуться?  Слышишь, как засовы скрипят?..  Слушай! Слушай!..  Большие цепи!..  Поздно, поздно!..  **Мелизанда**  Тем лучше! Тем лучше!  **Пеллеас**  Что?.. Вот-вот!..  Отныне это уж не в нашей воле!..  Всё потеряно, все спасено!  Все спасено отныне!..  Идем! Идем!..  Сердце мое как безумное  бьётся в груди ...  (*Обнимает ее*)  Слушай! Сердце моё сейчас задушит меня...  Идем!...  Ах, как хорошо во мраке!...  **Мелизанда**  Сзади нас ещё кто-то!..  **Пеллеас**  Я не вижу никого.  **Мелизанда**  Слышу шум...  **Пеллеас**  Слышу лишь сердце твоё во мраке...  **Мелизанда**  Слышу только листьев мёртвых шуршание.  **Пеллеас**  То внезапно стихнувший ветер...  Он замер в тот миг, когда мы целовались...  **Мелизанда**  Какие от нас нынче длинные тени!  **Пеллеас**  Они сливаются в глубине сада...  О, как далеко от нас они обнимаются!..  Смотри! Смотри!..  **Мелизанда**  (*приглушённым голосом*)  Ах! Он за деревом!  **Пеллеас**  Кто?  **Мелизанда**  Голо!  **Пеллеас**  Голо? Где? Я не вижу!  **Мелизанда**  Там... где кончаются наши тени...  **Пеллеас**  Да, да. И я его вижу...  Не будем спешить.  **Мелизанда**  Он с мечом...  **Пеллеас**  Нет со мной моего...  **Мелизанда**  Видел он, как мы целовались...  **Пеллеас**  Он не знает, что его мы заметили...  Не двигайся, не поворачивай головы...  Набросится он на нас...  Он наблюдает за нами...  Он ещё неподвижен...  Уходи, уходи, сейчас же, вот сюда...  Дождусь я его... Остановлю его...  **Меллизанда**  Нет...  **Пеллеас**  ... отойди ...  **Мелизанда**  ... нет!  **Пеллеас**  Он все видел!..  Он нас убьёт!..  **Мелизанда**  Тем лучше! Тем лучше!  **Пеллеас**  Идёт!  Уста твои! Твои уста!  **Мелизанда**  Да! да! да!  (*Они порывисто целуются*)  **Пеллеас**  Ох! Ох! Пускай все звёзды падут!  **Мелизанда**  И на меня! И на меня!  **Пеллеас**  Ещё! Ещё! Дай дай дай!  **Мелизанда**  Всё! Всё! Всё!  (*Голо набрасывается на них с мечом и убивает Пелеаса. Пелеас падает на край водоема. Мелисанда в ужасе убегает*)  Ох! Ох!  Как я малодушна!  Как труслива я...  Ах!  (*Голо молча преследует её в лесу*) |
| **Act 5**  **Scene 1 (15)**  Une chambre dans le château  (On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.)  **Le medecin**  Ce n'est pas de cette petite blessure  qu'elle peut mourir;  un oiseau n'en serait pas mort...  ce n'est donc pas vous qui l'avez tuée,  mon bon seigneur; ne vous désolez ainsi...  Et puis il n'est pas dit que nous ne la sauverons pas...  **Arkel**  Non, non; il me semble que nous nous taisons trop malgrè nous dans la chambre,  ce n'est pas un bon signe...  regardez comme elle dort...  lentement, lentement...  on dirait que son âme a froid pour toujours...  **Golaud**  J'ai tué sans raison!  Est-ce que ce n'est pas à faire pleurer les pierres!  Ils s'étaient embrassés comme des petits enfants...  Ils étaient frère et soeur...  Et moi, moi tout de suite!  Je l'ai fait malgrè moi, voyez-vous...  Je l'ai fait malgrè moi...  **Le medecin**  Attention; je crois qu'elle s'éveille...  **Melisande**  Ouvrez la fenêtre...ouvrez la fenêtre...  **Arkel**  Veux-tu que j'ouvre celle-ci, Mélisande?  **Melisande**  Non, non, la grande fenêtre...c'est pour voir...  **Arkel**  Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?  **Le medecin**  Faites, faites...  **Melisande**  Merci...  Est-ce le soleil qui se couche?  **Arkel**  Oui; c'est le soleil qui se couche sur la mer; il est tard.  Comment te trouves-tu, Mélisande?  **Melisande**  Bien, bien,  Pourquoi demandez-vous cela?  Je n'ai jamais été mieux portante...  Il me semble cependant que je sais quelque chose...  **Arkel**  Que dis-tu?  Je ne te comprends pas...  **Melisande**  Je ne comprends pas non plus tout  ce que je dis, voyez-vous...  Je ne sais pas ce que je dis...  Je ne sais pas ce que je sais...  Je ne dis plus ce que je veux...  **Arkel**  Mais si, mais si,  Je suis tout heureux de t'entendre parler ainsi;  tu as eu un de d?lire ces jours-ci,  et l'on ne te comprenait plus...  mais maintenant, tout cela est bien loin!  **Melisande**  Je ne sais pas...  Etes-vous seul dans la chambre, grand-père?  **Arkel**  Non, il y a encore le médecin qui t'a guérie...  **Melisande**  Ah!  **Arkel**  Et puis il y a encore quelqu'un...  **Melisande**  Qui est-ce?  **Arkel**  C'est...il ne faut pas t'effrayer.  Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sûre...  Si tu as peur, il s'en ira...  Il est très malheureux...  **Melisande**  Qui est-ce?  **Arkel**  C'est...c'est ton mari...  C'est Golaud...  **Melisande**  Golaud est ici?  Pourquoi ne vient-il pas près de moi?  **Golaud**  (*se traînant vers le lit*)  Mélisande...Mélisande...  **Melisande**  Est-ce vous, Golaud?  Je ne vous reconnaissais presque plus...  C'est que j'ai le soleil du soir dans les yeux...  Pourquoi regardez-vous les murs?  Vous avez maigri et vieilli.  Y-a-t'il longtemps que nous nous sommes vus?  **Golaud**  (*à Arkel et au médecin*)  Voulez-vous vous éloigner un instant,  mes pauvres amis...  Je laisserai la porte grande ouverte...  un instant seulement...  Je voudrais lui dire quelque chose,  Sans cela je ne pourrais pas mourir...  Voulez-vous? vous pouvez revenir tout de suite...  Ne me refusez pas cela...  Je suis un malheureux.  (*Sortant Arkel et le médecin*.)  (*avec une grande émotion*)  Mélisande, as-tu pitié de moi comme j'ai pitié de toi?  Mélisande...  Me pardonnez-tu, Mélisande?  **Melisande**  Oui, oui, je te pardonne...que faut-il pardonner?  **Golaud**  Je t'ai fait tant de mal, Mélisande...  Je ne puis pas te dire le mal que je t'ai fait...  Mais je le vois, je le vois si clairement aujourd'hui...  de puis le premier jour...  Et tout est de ma faute,  tout ce qui est arrivé tout ce qui va arriver...  Si je pouvais le dire,  tu verrais comme je le vois!  Je vois tout, je vois tout!  Mais je t'aime tant!  Je t'aime tant!  Mais maintenant, quelqu'un va mourir...  C'est moi qui vais mourir...  Et je voudrais savoir...  Je voudrais te demander...  Tu ne m'en voudras pas?  Il faut dire la vérité à quelqu'un qui va mourir...  Il faut qu'il sache la vérité,  Sans cela il ne pourrait pas dormir...  Me jures-tu de dire la vérité?  **Melisande**  Oui.  **Golaud**  As-tu aimé Pelléas?  **Melisande**  Mais oui,  Je l'ai aimé.  où est-il?  **Golaud**  Tu ne me comprends pas  Tu ne veux pas me comprendre?  Il me semble...  Il me semble...  Eh bien, voici.  Je te demande  si tu l'as aimé d'un amour défendu?  As-tu? avez-vous été coupbales?  Dis, dis? oui, oui, oui,  **Melisande**  Non, non, nous n'avons pas été coupables.  Pourquoi demandez-vous cela?  **Golaud**  Mélisande! Dis-moi la vérité pour l'amour de Dieu!  **Melisande**  Pourquoi n'ai-je pas dit la vérité?  **Golaud**  Ne mens plus ainsi, au moment de mourir!  **Melisande**  Qui est-ce qui va mourir? Est-ce moi?  **Golaud**  Toi, toi, et moi, moi aussi, après toi!  Et il nous faut la vérité...  Il nous faut enfin la vérité, entends-tu?  Dis-moi tout! Dis-moi tout  Je te pardonne tout!  **Melisande**  Pourquoi vais-tu mourir?  Je ne le savais pas.  **Golaud**  Tu le sais maintenant...  Il est temps!  Vite! Vite!  La vérité! la vérité...  Melisande  La vérité...la vérité...  **Golaud**  où es-tu? Mélisande! où es-tu?  Ce n'est pas naturel!  Mélisande! où es-tu?  (*apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre*)  Oui, oui, vous pouvez rentrer...  Je ne sais rien, c'est inutile...  elle est déjà trop loin de nous...  Je ne saurai jamais!  Je vais mourir ici comme un aveugle!  **Arkel**  Qu'avez-vous fait? vous allez la tuer...  **Golaud**  Je l'ai déjà tué...  **Arkel**  Mélisande!  **Melisande**  Est-ce vous, grand-père?  **Arkel**  Oui, ma fille...  Que veux-tu que je fasse?  **Melisande**  Est-il vrai que l'hiver commence?  **Arkel**  Pourquoi demandes-tu cela?  **Melisande**  C'est qu'il fait froid et qu'il n'y a plus de feuilles...  **Arkel**  Tu as froid?  Veux-tu qu'on ferme les fenêtres?  **Melisande**  Non...jusqu'à ce que le soleil soit au fond de la mer,  Il descend lentement; alors c'est l'hiver qui commence?  **Arkel**  Tu n'aimes pas l'hiver?  **Melisande**  Oh! non. J'ai du froid!  J'ai si peur des grands froids...  **Arkel**  Tu sens-tu mieux?  **Melisande**  Oui, oui; je n'ai plus toutes ces inquiétudes.  **Arkel**  Veux-tu voir ton enfant?  **Melisande**  Quel entant?  **Arkel**  Ton enfant.  Ta petite fille...  **Melisande**  où est-elle?  **Arkel**  Ici...  **Melisande**  C'est étrange...  je ne peux pas lever les bras pour la prender...  **Arkel**  C'est que tu es encore très failble  Je la tiendrai moi-même; regarde...  **Melisande**  Elle ne rit pas...  Elle est petite...  Elle va pleurer aussi...  J'ai pitié d'elle...  (*La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent*.)  **Golaud**  Qu'y-a-t'il?  Qu'est-ce que toutes ces femmes viennent faire ici!  **Le medecin**  Ce sont les servantes...  **Arkel**  Qui est-ce qui les a appelées!  **Le medecin**  Ce n'est pas moi...  **Golaud**  Que venez-vous faire ici?  Personne ne vous a demandées...  Que venez-vous faire ici?  Mais qu'est-ce que c'est donc?  Répondez!  (*Les sevrantes ne répondent* pas.)  **Arkel**  Ne parlez pas trop fort...  Elle va dormir; elle a fermé les yeux...  **Golaud**  Ce n'est pas?  **Le medecin**  Non, non; voyez; elle respire...  **Arkel**  Ses yeux sont pleins de larmes.  Maintenant c'est son âme qui pleure...  Pourquoi étend-elle ainsi les bras?  Que veut-elle?  **Le medecin**  C'est vers l'enfant sans doute.  C'est la lutte de la mère contre...  **Golaud**  En ce moment? En ce moment?  Il faut le dire, dites! Dites...  **Le medecin**  Peut-être...  **Golaud**  Tout de suite?  Oh! oh! Il faut que je lui dise...  Mélisande! Mélisande!  Laissez-moi seul!  Laissez-moi seul avec elle!  **Arkel**  Non, non, n'approchez pas...  Ne la troublez pas...  Ne lui parlez plus...  Vous ne savez pas ce que c'est que l'âme...  **Golaud**  Ce n'est pas ma faute...  Ce n'est pas ma faute!  **Arkel**  Attention...Attention...  Il faut parler à voix basse, maintenant.  Il ne faut plus l'inquiéter...  L'âme humaine est très silencieuse...  L'âme humaine aime  à s'en aller seule...  Elle souffre si timidement.  Mais la tristesse, Golaud...  Mais la tristes de toute ce que l'on voit...  (En ce moment toutes les servantes tombent subitement à genoux au fond de la chambre.)  (*se retournant*)  Qu'y-a-t'il?  **Le medecin**  (*s'approchant du lit et têtant le corps*)  Elles ont raison...  **Arkel**  Je n'ai rien vu. Etes-vous sûr?  **Le medecin**  Oui, oui.  **Arkel**  Je n'ai rien entendu...  Si vite, si vite...  Elle s'en va sans rien dire...  (*Golaud sanglotant*)  (*dans une sonorité douce et voilée la fin et toujours très calme*)  Ne restez pas ici, Golaud...  Il lui faut le silence, maintenant...  Venez, venez...  C'est terrible, mais ce n'est pas votre faute...  c'était un petit être si tranquille,  si timide et si silencieux...  C'était un pauvre petit être mystérieux  comme tout le monde...  Elle est là comme si elle était la grande sœur  de son enfant...  Venez...  Il ne faut pas que l'enfant reste ici dans cette chambre...  Il faut qu'il vive, maintenant, à sa place  C'est au tour de la pauvre petite.  **FIN** | **Действие 5**  **Сцена 1 (15)**  Комната в замке  (При открытии занавеса, Аркель, Голо и Доктор стоят в углу комнаты. Мелизанда лежит на постели)  **Доктор**  Не от этой маленькой ранки  может она погибнуть,  и пташка от такой не умрёт...  Стало быть, не вы убили ее;  не отчаивайтесь, мой добрый господин...  А кроме того, я еще не сказал, что мы её не спасем.  **Аркель**  Нет, нет, мне кажется, что мы невольно  слишком долго молчим в её комнате...  Это недобрый знак...  Поглядите, как спит она...  Дышит медленно, медленно...  словно душа её охладела навеки...  **Голо**  Безвинно убил я её!  От этого камни могут заплакать!..  Они целовались, как малые дети.  Были как брат и сестра...  А я... я сразу...  Поверьте, свершил это я против воли...  Против воли свершил...  **Доктор**  Внимание, кажется, она пробуждается...  **Мелизанда**  Откройте окошко... откройте окно...  **Аркель**  Хочешь, вот это открою я, Мелизанда?  **Мелизанд**а  Нет, нет, большое окно... чтобы видеть...  **Аркель**  Не слишком ли воздух морской нынче прохладен?  **Доктор**  Открывайте, открывайте...  **Мелизанда**  Благодарю...  Это солнце садится?  **Аркель**  Да, это солнце заходит над морем; уж поздно...  Как ты чувствуешь себя, Мелисанда?  **Мелизанда**  Хорошо, хорошо,  Что вы спрашиваете?..  Никогда я ещё не чувствовала себя так хорошо...  Но, кажется мне, что я что-то узнала...  **Аркель**  О чём говоришь ты?  Не понимаю тебя...  **Мелизанда**  Ах, я сама не все понимаю,  что говорю, правда!..  Не знаю, что говорю...  Не знаю, что ведаю...  Я не то говорю, что хочу...  **Аркель**  Нет же, нет...  Рад я, что ты так говоришь;  в эти дни у тебя был бред небольшой,  и мы сами тебя не понимали...  Но теперь всё это прошло...  **Мелизанда**  Не знаю...  Вы один в комнате, дедушка?  **Аркель**  Нет, тут ещё доктор, что лечит тебя...  **Мелизанда**  Ах!  **Аркель**  И ещё кое-кто...  **Мелизанда**  Кто ещё?  **Аркель**  Это... ты не пугайся...  Поверь, ничего дурного он не желает тебе...  Если ты боишься, он уйдет...  Он очень несчастен.  **Мелизанда**  Кто это?  **Аркель**  Это... это муж твой...  Это Голо...  **Мелизанда**  Голо тут?  Почему ж он ко мне не подходит?  **Голо**  (*подходя к кровати*)  Мелизанда... Мелизанда...  **Мелизанда**  Это вы, Голо?  Я вас не узнала...  У меня в глазах вечернее солнце...  Что вы глядите на стены  Вы похудели и постарели...  Разве мы с вами давно не видались?  **Голо**  (*Аркелю и доктору*)  Уйдите на минуту,  милые друзья мои!..  Я оставлю дверь открытой настежь...  Лишь на одну минуту...  Мне надо ей кое-что сказать –  без этого я не смогу умереть...  Хорошо?.. Потом вы можете тотчас же вернуться... Не откажите мне в этом!..  Я так несчастен!..  (*Аркель и доктор выходят*)  (*с большим чувством*)  Мелисанда, жалеешь ли ты меня, как я тебя?.. Мелисанда!..  Прощаешь ли ты меня, Мелисанда?..  **Мелизанда**  Да, да, прощаю... а за что я должна простить?  **Голо**  Я причинил тебе столько зла, Мелисанда!..  Я рассказать не могу, сколько зла причинил я тебе!.. Но я его вижу, я его вижу так ясно...  начиная с самого первого дня...  И всё по моей вине,  всё,что случилось, и всё, что случится ...  Если бы я мог рассказать тебе,  ты б всё увидела, как вижу я!..  Я вижу всё, я вижу всё!..  Но я так тебя любил!..  Я слишком сильно тебя любил!..  А теперь кто-то умрёт...  Это я умру...  И мне хотелось бы знать...  Мне хотелось бы тебя спросить...  Ты на меня не рассердишься?..  Умирающему надо поведать правду...  Надо, чтобы он знал правду,  иначе он не заснёт...  Клянёшься ль ты сказать мне правду?  **Мелизанда**  Да.  **Голо**  Любила ли ты Пеллеаса?  **Мелизанда**  Ну да,  я любила его.  А где он?  **Голо**  Ты не понимаешь меня?..  Ты не хочешь меня понять?..  Мне кажется...  Мне кажется...  Ну, хорошо вот:  я спрашиваю,  любила ли ты его нечестивой любовью?..  Была ли ты... были ли вы грешны?  Скажи, скажи: да? да? да?..  **Мелизанда**  Нет, нет, мы не были грешны...  Отчего вы спрашиваете?  **Голо**  Мелизанда! Поведай правду ради Бога!  **Мелизанда**  Отчего же вам кажется, что я говорю неправду?  **Голо**  Не надо лгать умирая!  **Мелизанда**  А кто умирает? Я?  **Голо**  Ты, ты! И я, я тоже, вслед за тобой!..  И нам нужно знать правду...  Нам надо наконец знать правду, слышишь?..  Скажи мне всё! Скажи мне всё!  Я всё тебе прощаю!..  **Мелизанда**  Отчего я умираю?..  Я не знала...  **Голо**  Теперь знаешь.  Пора!  Скорей! Скорей!  Правду! Правду...  **Мелизанда**  Правда... правда...  **Голо**  Где ты?.. Мелизанда!.. Где ты?..  Это невозможно!  Мелизанда! Где ты?  (*Замечает Аркеля и доктора в дверях*)  Да, да, можете войти...  Я ничего не узнал, всё бесполезно...  Слишком поздно, она уже слишком далеко от нас... Я не узнаю никогда!..  Умру, как слепой!..  **Аркель**  Что ты делаешь? Ты убьёшь её...  **Голо**  Уже убил...  **Аркель**  Мелизанда!  **Мелизанда**  Это вы, дедушка?  **Аркель**  Да, дитя моё...  Как ты?  **Мелизанда**  Это правда, что уже начинается зима?  **Аркель**  Отчего спрашиваешь ты?  **Мелизанда**  Уже холодно, и опала листва...  **Аркель**  Тебе холодно?  Хочешь окна закрыть?  **Мелизанда**  Нет... Не раньше, чем солнце опустится в море... Оно опускается медленно. Так это зима начинается?  **Аркель**  Не любишь ты зиму?  **Мелизанда**  О нет! Боюсь холода...  Я боюсь больших холодов!..  **Аркель**  Тебе лучше?  **Мелизанда**  Да, да. Больше я ни о чём не беспокоюсь  **Аркель**  Хочешь поглядеть своё дитя?  **Мелизанда**  Какое дитя?  **Аркель**  Твоё.  Твою дочурку...  **Мелизанда**  Где она?  **Аркель**  Тут...  **Мелизанда**  Странно...  Не могу поднять руки, чтоб её взять...  **Аркель**  Ты пока слишком слаба...  Я подержу её сам. Смотри...  **Мелизанда**  Она не смеётся...  Какая малютка!..  Она будет плакать тоже...  Мне жалко её...  (*Комната мало-помалу наполняется служанками. Они молча выстраиваются вдоль стен, и чего-то ждут*)  **Голо**  Что это?..  Зачем сюда собрались все эти женщины?  **Доктор**  Это служанки?  **Аркель**  Кто их позвал?  **Доктор**  Это не я...  **Голо**  Зачем вы пришли сюда?..  Никто вас не звал...  Чего вы хотите?..  Ну, что же это такое?..  Отвечайте!..  (*Служанки не отвечают*)  **Аркель**  Не говорите так громко...  Она засыпает; закрыла глаза.  **Голо**  Что-то не так?  **Доктор**  Нет, нет. Поглядите: она дышит...  **Аркель**  Глаза её полны слёз...  Ныне плачет её душа...  Что она так простирает руки?..  Чего она хочет?  **Доктор**  Без сомненья,она тянет их к ребёнку.  То борьба матери со...  **Голо**  А сейчас? А сейчас?  Не таите, скажите, скажите!  **Доктор**  Быть может...  **Голо**  Сейчас?..  О! О! Мне ей надо сказать...  Мелизанда! Мелизанда!..  Оставьте меня одного!  Оставьте меня наедине с ней...  **Аркель**  Нет, нет, не приближайся...  Не тревожь её...  Не говори с ней...  Ты не понимаешь, что такое душа...  **Голо**  Не моя вина...  Не моя вина...  **Аркель**  Тихо... Тихо...  Надо говорить тихо...  Не надо её беспокоить сейчас...  Душа человеческая молчалива...  Душа человеческая предпочитает  уходить в одиночестве...  Она страдает так робко!..  Но как печально, Голо...  как печально всё, что мы видим!.. О! О! О!..  (*В этот миг служанки в глубине комнаты неожиданно падают на колени*)  (*оборачиваясь*)  Что это?  **Доктор**  (*приближаясь к постели и осматривая тело*)  Они правы...  **Аркель**  Я ничего не заметил... Уверены вы?..  **Доктор**  Да, да...  **Аркель**  Я ничего не услышал...  Так быстро, так быстро...  Она ушла, не сказав ничего...  (*Голо рыдает*)  (*мягким, закрытым звуком, и в конце очень свокойно*)  Уходи отсюда, Голо...  Ей нужно молчание, теперь...  Идём, идём...  Ужасно, но это не твоя вина...  То было столь тихое, столь робкое,  столь молчаливое существо...  Это было маленькое таинственное существо, существо, как все на свете...  Она – как старшая сестра  своего дитя...  Пойдём...  Ребёнку нельзя оставаться  в комнате этой...  Ему теперь предстоит жить вместо матери...  Ныне очередь этой бедной девчурки...  **КОНЕЦ** |